

## 086. CAPTURE OF A WHALE DURING FAMINE

Told by Tom Sayachapis, submitted by Alex Thomas, Jan 14, 1914, 21 pp. 123 f2 (1); VII-F-40M; ms 50c

Capture of a whale during a famine by Naweik, Tom's great grandfather, a Tsishaath person. Also the customs of čučaač as told by Tom. Some of the text is unclear from the digitized version and needs to be checked against the originals in Ottawa.

86.1	hakupiičiłukwe?in	čišaa?ath	hiłh	hućacswił	ʔukłee?i
	hakupiičił -uk -we?in	čišaa?ath	hił -(q)h <sub>3</sub>	hućacswił	ʔukłaa =?i
	famine POSS 3.QT	Tsishaath people	LOC BEING	Dicebox Island	name DEF
	theirs was a famine	Tsishaa people	while they were there	Dicebox Island	the one called

nisrña  
nisrña  
land  
land

The Tsishaa went through a great famine while being at the land called Dicebox Island.

86.2	nasakšił	ʔa?atʔačik	wiikaahšiit
	nasakšił	DUP- ʔačik <sup>w</sup>	wik -ʔaał -šiit
	give up trying	REP fisherman.PL	not IRR ITER [L]
	they gave up trying	the fishermen who always go out fishing	every time they would not do so

ʔapłtuup	tuškuuł	waañuł	q <sup>w</sup> iqq <sup>w</sup> iq?itq	ʔapłtuup	
ʔapłtuup	tuškuuł	wañuł	DUP- q <sup>w</sup> i(q) -?i?iq	ʔapł	-(š)tu?p
small fish	rock cod	red cod	PL REL 3s.REL	slice off fish for drying	... creature
small fish	rock cod	red cod	every kind of	fish for filleting	

The fishermen tried in vain, every time coming back without small fish, those that are filleted like rock-cod and red-cod.

86.3	ʔałʔaaʔał	hinaačiʔał	maʔas?i	čišaa?ath	
	ʔałʔaaʔał	hinaačił	-ʔał	maʔas =?i	čišaa?ath
	and then	set off on the water	NOW	tribe DEF	Tsishaath people
	and then	they set off on the water		the tribe	Tsishaa people

And then the Tsishaa tribe went out to sea (in search of food).

86.4	mamiisaʔał	ʔucačiʔał	hił?iitq	ʔunit	hičin
	mamiisaʔał	ʔucačił	-ʔał	hił -?i?iq	ʔunit
	move about	go to	NOW	LOC 3s.REL	be stocked with
	they moved about	going to		where it was	be stocked with
					littleneck clam
					clams

They moved from place to place, going to where there were clams.

86.5	taakčiiʔał	q <sup>w</sup> ańee?itq	čaačaak	ʔunit	hičin	ýe?isi
	tak -či <sub>2</sub> -ʔał	q <sup>w</sup> ańa <sup>w</sup> -?i?iq	čaačaak	ʔunit	hičin	ýa?isi
	go at NOW	thus many 3s.REL	island	be stocked with	littleneck clam	butterclam
	they went to	as many as there were	islands	stocked with	clams	butterclams

ʔamiiq  
ʔamiiq  
horse clam  
horse clams

They went to as many islands as were stocked with small clams, butterclams and horseclams.

86.6 λuušaštiiŷasʔaλ  
 λuušaštiiŷas -ʔaλ  
 go to dry food NOW  
 they went to dry them  
 They went there in order to dry them.

86.7 wikuusšiλ maʔasʔi  
 wikuusšiλ maʔas =ʔi  
 be deserted village DEF  
 it was deserted the village  
 The village was deserted.

86.8 ʔaλapiλ ʔuʔuʔutahʔi ʔaanapiλsa ʔaλa  
 ʔaλa -ʔipiλ DUP- ʔuʔuutaḥ =ʔi ʔana -ʔipiλ -sasa ʔaλa  
 two in the house PL whaler DEF only in the house only [L] two  
 there were two in the house whalers there were only in the house two

ʔuʔuʔutahʔi  
 DUP- ʔuʔuutaḥ =ʔi  
 PL whaler DEF  
 whalers

There were two whalers at home, only two whalers.

86.9 wikuusšiʔaλ çišaaʔath ʔukʔaa naaweeʔiik ʔuʔuʔutahʔi  
 wikuusšiλ -ʔaλ çišaaʔath ʔukʔaa naaweeʔiik DUP- ʔuʔuutaḥ =ʔi  
 be deserted NOW Tsishaath people name Naweik PL whaler DEF  
 they were not at home Tsishaa people he was called Naweik whalers

ʔukʔaa kʷiisaahiçiiḥ λaʔuuʔi ʔuʔuutaḥ  
 ʔukʔaa kʷiisaahiçiiḥ λaʔuʔ =ʔi ʔuʔuutaḥ  
 name Sometimes-becomes-a-hunter other DEF whaler  
 called Sometimes-becomes-a-hunter the other whaler

The Tsishaa were not at home, just the whaler named Naweik and the other whaler called Sometimes-becomes-a-hunter.

86.10 ciqšiʔaλ kʷiisaahiçiiḥ çuu qʷisʔaaqλḥa ʔahʔaa  
 ciqšiλ -ʔaλ kʷiisaahiçiiḥ çuu<sub>1</sub> qʷis -ʔaaqλ -ḥa<sub>1</sub> ʔahʔaa  
 speak NOW Sometimes-becomes-a-hunter ok do thus INTENT 3.INTERR that  
 he spoke now Sometimes-becomes-a-hunter ok will they do thus? that

yaqçiʔathitqin waaʔaλ ʔuukʷiḥ naaweeʔiik  
 yaqçiʔath -(m)it -qin waa -ʔaλ ʔuukʷiḥ naaweeʔiik  
 neighbour PAST 1p.REL say NOW refer to Naweik  
 our neighbours he said refer to Naweik

Sometimes-becomes-a-hunter said 'well, are our neighbours going to do that?' he said to Naweik. pg. 10 begins here

86.11 ʔaʔsaap̄aλçi ʔuwahsuʔʔapaλçi hašʔakλiçinimʔak  
 ʔaʔsaap -ʔaλ =çiʔ ʔuwahsuʔ -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ =çiʔ hašʔakλiçinim -ʔak  
 make vomit NOW go and ... come out CAUS NOW go and ... rank urine smell POSS  
 go and vomit out go and make it come out the rank urine smell of

kisʔa qʷeeʔii ciciqi sačkʔii  
 kisʔa qʷaa =ʔi ciciqi sačk<sub>1</sub> =ʔi  
 chamber-pot thus REL secret lore effective DEF  
 chamber-pot that was like secret lore the effective

'Go and cause the rank urine smell of the chamber-pot to be vomited out, that is the most effective secret lore.

86.12 kamaŋamaħ wikʷuuʔateʔic ʔuwaħsuʔaʎ ʔumʔi  
 kamaŋap -(m)aħ wikʷuu -ʔat -(m)eʔic ʔuwaħsuʔ -ʔaʎ ʔumʔiiqsu  
 know 1s.IND never PASS 2s.IND come out NOW mother  
 I know never did so to you come out with it mother

I know your mother has never told you about this.

86.13 kʷisʔiimah suutiħ ʔučiinaħaħ suwa waaʔaʎ  
 kʷisʔii -(m)aħ suutiħ ʔučiinaħ -(m)aħ suwa waa -ʔaʎ  
 come to eat 1s.IND you do instead of 1s.IND you (sg) say NOW  
 I come to you to eat you do instead of me you he said

kʷiisaahičiiħ ʔuukʷiħ naaweeʔiik  
 kʷiisaahičiiħ ʔuukʷiħ naaweeʔiik  
 Sometimes-becomes-a-hunter refer to Naweik  
 Sometimes-becomes-a-hunter refer\_to Naweik

I come to you to eat, instead of me," Sometimes-becomes-a-hunter said to Naweik.

86.14 ʔiiqħuk naaweeʔiik ʔumʔiiqsak ʔiqsčiiik wawaaʔatʔitq ʔani  
 ʔiiqħuk naaweeʔiik ʔumʔiiqsu -ʔak ʔiq -sčikʷ wawaa -ʔat -ʔiʔtq ʔani  
 tell Naweik mother POSS same speak accurately say PASS 3s.REL that  
 he told her Naweik his mother saying in the same way what he was told that

kʷisʔiiʔatqa  
 kʷisʔii -ʔat -qa  
 come to eat PASS 3.SUB  
 he had come to eat

Naweik told his mother saying what he was told in the same way, saying that he had come to eat. pg. 2 begins here

86.15 ʔaħsiłikʔaaqłweʔincuk ʔuwaħsuħ qʷačaa qʷeeʔiitq  
 ʔaħsił -(y)ik -ʔaaqł -weʔincuk ʔuwaħsuħ qʷaa -(m)iča qʷaa -ʔiʔtq  
 vomit IRR.FUT INTENT 2s.QT come out thus 3.HEARSAY thus 3s.REL  
 you will vomit coming out as is thus what is a

hašʔakłičinimak kišta ʔuunuul sačk  
 hašʔakłičinim -ʔak kišta ʔunwiił sačk<sub>1</sub>  
 rank urine smell POSS chamber-pot because sharp  
 the rank urine smell of chamber-pot because sharp

'You will cause to vomit out thus as is the effective (secret lore) as the rank urine smell of the chamberpot.'

86.16 wikʷuuweʔincuk ʔuwaħsuħ siya yaaqʷapakiičk našuk  
 wikʷuu -weʔincuk ʔuwaħsuħ siya yaqʷ -api<sub>1</sub> -ʔak -iičk našuk  
 never 2s.QT come out I REL SUPER [L] POSS HEARSAY strong  
 you have never done so coming out I those which I hear is your foremost strong

ciciqi yaqwaħsuħʔaaqłaliičk siya  
 ciciqi yaqʷ -waħsuħ -ʔaaqł -ʔaʎ -iičk siya  
 secret lore REL exit ... INTENT NOW HEARSAY I  
 secret lore that which you are now throwing out to I

I am told that you have never disclosed that which is your foremost secret lore which you will now reveal to me.

86.17 hakʷiīħałma yaqčiʔaħqin  
 hakuyiħa -ʔaʎ -ma yaqčiʔaħ -qin  
 time of hunger NOW 3.IND neighbour 1p.REL  
 theirs is now a time of hunger the ones who were our neighbours  
 Our neighbours are now in a time of hunger.

86.18 ʔuuʔatumah kʷisʔii suʷa naaweeʔeek , wawaaʔatah  
 ʔuuʔatup -(m)aʰ kʷisʔii suʷa naaweeʔiik -ee wawaa -ʔat -(m)aʰ  
 do for a purpose 1s.IND come to eat you (sg) Naweik VOC say PASS 1s.IND  
 I am doing for you coming to eat you Naweik he is saying to me

ʔuhʔat kʷiisaahiçiił wawaa ʔiiqʰuk naaweeʔiik ʔuukʷił ʔumʔiiqsakʔi  
 ʔuhʔat kʷiisaahiçiił wawaa ʔiiqʰuk naaweeʔiik ʔuukʷił ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi  
 by Sometimes-becomes-a-hunter say tell Naweik refer to mother POSS DEF  
 by Sometimes-becomes-a-hunter saying tell Naweik refer to his mother

'I am coming to eat from you, Naweik,' Sometimes-becomes-a-hunter is saying this to me," Naweik told his mother.

86.19 ʔaanimah qʷaa  
 ʔaani -(m)aʰ qʷaa  
 really 1s.IND thus  
 I really am thus  
 'I really am that way.

86.20 ʔaanimah wikʷuu ʔuwahsuł suutił yaʔihtakiis naʂuk  
 ʔaani -(m)aʰ wikʷuu ʔuwahsuł suutił yaqʷ -ʔihta -ʔak -(y)iis naʂuk  
 really 1s.IND not yet come out you REL leading POSS 1s.INDF.REL strong  
 I really did so they had not yet coming out you which of mine is foremost strong

ciciqi waaʔaλ heeçis ʔumʔiiqsuʔi ʔuuc naaweeʔiik  
 ciciqi waa -ʔaλ haçaaʔaqsup -ee ʔumʔiiqsu =ʔi ʔuuc naaweeʔiik  
 secret lore say NOW Hachaa-Woman VOC mother DEF belong to Naweik  
 secret lore she said Hechis the mother of Naweik

haçaaʔaqsupʔi ʔukłaaʔak ʎuwiiqsu tutuutś ʔuhçitiʔi haʷił  
 haçaaʔaqsup =ʔi ʔukłaa -ʔak ʎuwiqsu tutuutś ʔuhçiti =ʔi haʷił  
 Hachaa woman DEF name POSS father Thundering-now-and-then head DEF chief  
 the Hachaa woman named father Thundering-now-and-then the head chief

ʔuuc haçaaʔath  
 ʔuuc haçaaʔath  
 belong to Hachaa people  
 of the Hachaa people

I have really never revealed to you that which is my most powerful secret lore,' said Hechis, the mother of Naweik, the Hachaa woman whose father, named Tutuutsh, was the head chief of the Hachaa.

86.21 ʔiinaxiiçil heeçis  
 ʔiinaxiiçil haçaaʔaqsup -ee  
 get ready Hachaa-Woman VOC  
 she got ready Hechis  
 Hechis put on her regalia.

86.22 çuu ʎaacsaałis , huuh̄takšiihʔaaqłapałah suʷa  
 çuu<sub>1</sub> ʎaacs -ʔaλ -ʔis<sub>2</sub> huuh̄takšiih -ʔaaqł -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ -(m)aʰ suʷa  
 ok see NOW 2s>1.IMP teach INTENT CAUS NOW 1s.IND you (sg)  
 ok now look at me! I am going to teach you you

qʷaaʔapʔaaqłiik qʷaanuułʔitqłaa ʔuhuk ʎuwis ʔimtii  
 qʷaaʔap -ʔaaqł -ʔiikʷ<sub>2</sub> qʷaanuuł -ʔi-tq =łaa ʔuh -uk ʎuwiqsu -ʔis ʔimtii  
 do thus INTENT HYP.FUT for that reason 3s.REL again is POSS father DIM name  
 how you will do thus for which reason his was father name

ʕaacmiik  
ʕaacmiik<sup>w</sup>  
Blubber-Getter  
Blubber-Getter

'Well, now watch me! I am now going to teach you what you will be doing in ritual training and the reason why my father has the name 'Blubber-getter'.

86.23	ʕuyaaʕim ʕuyi - <sup>2</sup> aʕ - <sup>2</sup> im <sub>2</sub> when NOW 2s>3.FUT IMP when it happens, do this	ʕaħ ʕaħ this this	hawiiʕiikquuk hawiiʕ - <sup>2</sup> iik <sup>w</sup> <sub>2</sub> -quuk finish HYP.FUT 2s.CND when you have finished doing	task <sup>w</sup> aʕaʕ task <sup>w</sup> a - <sup>2</sup> aʕ rub all over NOW rub all over	waaʕaʕ waa - <sup>2</sup> aʕ say NOW she said
-------	--	----------------------------	---	---	--

heecis ħačaaʕaqsup -ʕis Hachaa woman DIM Hechis	ʕuuk <sup>w</sup> iħ ʕuuk <sup>w</sup> iħ refer to refer to	ħaħaaʕi ħaħa - <sup>2</sup> ak =ʕi child POSS DEF her child
--	--	--

When you are finished rubbing yourself all over, you will do thus,' said Hechis to her child.

86.24	ʕaħtiip ʕaħtiip as soon as he did as soon as	tutumačistuʕaʕʕitq tutumačistawiʕ - <sup>2</sup> aʕ -ʕi-tq get dark on the water NOW 3s.REL when it got dark on the water	ʕaħʕaaʕaʕ ʕaħʕaaʕaʕ and then and then	hinaačistuʕaʕ hinaačistawiʕ - <sup>2</sup> aʕ go out to sea NOW he went out to sea
-------	---	--	--	---

naaweeʕiik  
naaweeʕiik  
Naweik  
Naweik

As soon as darkness fell on the water, Naweik went out to sea.

86.25	ħaħačistuʕaʕ ħaħačistawiʕ - <sup>2</sup> aʕ face down on the water NOW he was facing down on the water	hinaačist hinaačist be on the water being on the water	ʕaaneʕitq ʕana -ʕi-tq thus much 3s.REL when it was all	ʕathii ʕathii night night
-------	---	---	---	------------------------------------

hiinisuuʕuk hiinisuuʕuk go along sea-mammal fashion going along sea-mammal fashion	minkaa minkaa be all around doing all around	ʕanaħʕitq ʕanaħ <sup>w</sup> -ʕi-tq size 3s.REL what was the size of	hučacswiħ hučacswiħ Dicebox Island Dicebox Island	čaʕak čaʕak <sup>w</sup> island island
---	---	---	--	---

tamiiʕa tamiiʕa move about on the rocks moving about on rocks	ħaħaħiʕeʕi DUP- ħaħiʕaʕa =ʕi PL barnacles on the rocks DEF the barnacles
--	---

He came to be facing down on the water all night, going around all of Dicebox Island, like a whale making circuits moving about on the barnacles.

86.26	ʕuʕumħičiʕ ʕuʕumħičiʕ do just in time he did just in time	ħacʕiʕimħ ħacʕiʕimħ make complete circuit making a complete circuit	hinasiiħ hinasiiħ arrive he arrived	hisaačiʕʕitq hisaačiʕ -ʕi-tq set out from 3s.REL where it came from
-------	--	--	--	--

ħisʕaʕʕuʕaʕʕitq ħisʕaʕʕ - <sup>2</sup> awiʕ <sub>2</sub> - <sup>2</sup> aʕ -ʕi-tq dawn be on the rocks NOW 3s.REL where it dawned on the rocks
---

By the time he had made a full circuit, he arrived on the place he had come from where it dawned on the rocks.

86.27	q <sup>w</sup> aaʔaλ q <sup>w</sup> aa -ʔaλ thus NOW she did just so	ʔuuq <sup>w</sup> aa ʔuuq <sup>w</sup> aa also also	ʔuucsma ʔuucsma wife wife	huuʔinqsiisʔaλ huʔin -ʔisi's -ʔaλ return on the beach NOW returning to the beach	haʔiis haʔiis bathe bathing	ʔaaneʔitq ʔana -ʔiʔq thus much 3s.REL thus much
-------	---	--	------------------------------------	---	--------------------------------------	--

ʔaʔhii  
ʔaʔhii  
night  
night

His wife did the same also, bathing down at the beach all night.

86.28	suk <sup>wi</sup> ʔaλ suk <sup>wi</sup> λ -ʔaλ grab NOW she took hold of him	heečis hačaaʔaqsup Hachaa-Woman Hechis	ʔaʔaakʔi ʔaʔa -ʔak =ʔi child POSS DEF her child	ʔuʔuwiičiʔaλ ʔuʔuwiičiλ -ʔaλ do together with NOW do together with
-------	---	---	--	---

q<sup>wii</sup>ʔiqsakʔi  
q<sup>wii</sup>ʔiqsu -ʔak =ʔi  
child-in-law POSS DEF  
her daughter-in-law

Hechis took hold of her son doing together with her daughter-in-law.

86.29	hiihišcitswintʔaλ hiihišcitswint -ʔaλ hold under the armpits NOW they held him under the armpits		hinusčisʔap hinusčisʔap bring up the beach bringing him up the beach	
-------	---	--	---	--

They both took him by the armpits and brought him up the beach.

86.30	hikʔmaʔaλ wikʔmaʔaλ -ʔaλ unable to NOW he was unable to	yaacsiλ yaacsiλ go walk	naaweeʔiik naaweeʔiik Naweik Naweik	ʔuunuuλ ʔunwiiλ because because	čitasšiλ čitasšiλ feel cold he felt cold
-------	--	----------------------------------	--	--	---

Naweik became unable to walk because he was cold.

86.31	task <sup>w</sup> aʔaʔaλ task <sup>w</sup> aʔap -ʔaλ rub all over NOW she rubbed him all over	heečis hačaaʔaqsup Hachaa-Woman Hechis	ʔaciipsʔakʔi ʔaciipsʔi -ʔak =ʔi medicine for getting blubber POSS DEF medicine for getting fatty things	
-------	--	---	--	--

Hechis rubbed him all over with the medicine for getting blubber (and other fatty things).

86.32	haʔuksaphλaa haʔuksap -(q)h <sub>3</sub> =λaa feed BEING again she fed him it again			
-------	--	--	--	--

Again she gave him (the medicine) to eat.

86.33	ʔiciʔuk <sup>w</sup> aʔaʔat ʔic <sub>1</sub> -ʔi <sub>3</sub> -uk -ʔap <sub>2</sub> -ʔaλ -ʔat fabric spread out in the house IMPF CAUS NOW PASS he had it spread out on the floor		naaweeʔiik naaweeʔiik Naweik Naweik	mucmuhaq mucmuhaq bearskin bearskin
-------	--	--	--	--

q<sup>wi</sup>ʔiiʔiʔaaqλʔitq  
q<sup>wi</sup>(q) -ʔii -ʔi<sub>3</sub> -ʔaaqλ -ʔiʔq  
REL go to in the house INTENT 3s.REL  
which he would get onto on the floor

Naweik had a bearskin spread on the floor which he would get onto.

86.34 čitkpił naaweeʔiik .  
 čitkpił naaweeʔiik  
 lie down on one's side Naweik  
 he lay down on his side Naweik  
 Naweik stayed on his side.

86.35 ʔuuk<sup>wi</sup>časipałat k<sup>w</sup>ałaqatʔi ʔiš ʔała čučmaqat ʔiš ʔaya  
 ʔuuk<sup>wi</sup>časip -ʔał -ʔat k<sup>w</sup>ałaqat =ʔi ʔiš ʔała čučmaqat ʔiš ʔaya  
 cover over NOW PASS sea-otter skin DEF and two mountain-goat blanket and many  
 he was covered over with sea-otter skins and two mountain-goat blankets and many

ʔałmaqat  
 ʔałmaqat  
 cedar-bark cloth  
 cedarbark blankets

He was covered with sea-otter skins, two mountain-goat blankets and many cedarbark blankets.

86.36 q<sup>w</sup>eeʔiʔał ʔahʔaa .  
 q<sup>w</sup>aa -i<sub>3</sub> -ʔał ʔahʔaa  
 thus in the house NOW that  
 he was thus on the floor that  
 He was that way on the floor.

86.37 wikʔałsiʔał weʔiçuʔał .  
 wikʔałsił -ʔał weʔiçuł -ʔał  
 become unconscious NOW fall asleep NOW  
 he became unconscious he went to sleep  
 He became unconscious and went to sleep.

86.38 weʔičał ńaas ʔanuʔał hiłqaa .  
 weʔič -ʔał ńaas ʔanuʔał hił -qa  
 sleep NOW day become aware of LOC 3.SUB  
 he slept all day he became aware that he was there  
 He slept all day, then became aware that he was there.

86.39 λupʔiihał hinʔałsił λupkšiʔałʔitq ʔuyuʔał ʔani hił  
 λupʔiiha -ʔał hinʔałsił λupkšił -ʔał -ʔi·tq ʔuyuʔał ʔani hił  
 sweat NOW realize wake up NOW 3s.REL see that LOC  
 he was sweating he became aware when he woke up he saw that there

tuupšiʔał  
 tuupšił -ʔał  
 evening NOW  
 it was evening

He woke up sweating, becoming aware that it was evening.

86.40 ʔuuyaqapał λupkšiʔałʔitq suk<sup>wi</sup>ł x<sup>wi</sup>išimłukʔi  
 ʔuyi -ʔaqa -ʔap<sub>2</sub> -ʔał λupkšił -ʔał -ʔi·tq suk<sup>wi</sup>ł x<sup>wi</sup>išimł -uk =ʔi  
 when several ...-ing CAUS NOW wake up NOW 3s.REL take harpoon POSS DEF  
 he did so right away when he woke up he took his harpoon

ʔiišqawupał  
 ʔiišqawup -ʔał  
 put gum on surface of NOW  
 putting gum on its surface

He took up his harpoon as soon as he awoke, putting gum on it.

86.41 čiiṁaqlpitap̄aλ čiiṁaql̄iḥim?ak?i ḡȳyi ḡukḥaa?ak x<sup>w</sup>išimḥ  
 čiiṁaqlpitap -<sup>2</sup>aλ čiiṁaql̄iḥim -<sup>2</sup>ak =?iḥ ḡȳyi ḡukḥaa -<sup>2</sup>ak x<sup>w</sup>išimḥ  
 plug up inside NOW caulking POSS DEF medicine name POSS harpoon  
 he plugged inside his caulking medicine medicine called harpoon

ḡaacmiik naniciicck<sup>w</sup>ak  
 ḡaacmiik<sup>w</sup> naniiqsu -iic -ck<sup>w</sup>iḥ -<sup>2</sup>ak  
 Blubber-Getter grandparent belong to remains of... POSS  
 Blubber-Getter belonging to his grandfather

Then he jammed his caulking medicine, which was called 'blubber-getter' that belonged to his grandfather, inside of his harpoon.

86.42 ḡuyiḡuktuk<sup>w</sup>itwe?in q<sup>w</sup>iyiic ḡuyu?at ḥiṣukč̄a č̄iḥaa  
 ḡuyi -ḡuḥt -uk -(m)it -we?in q<sup>w</sup>i(q) -yic ḡuyu?at ḥiṣ -uk -(m)ič̄a č̄iḥaa  
 when obtain POSS PAST 3.QT REL 3.INDF.REL see all POSS 3.HEARSAY ghost  
 he got his when when he saw both of his ghost

ḡuuȳip we?iiqqim?akč̄a č̄iḥaa yaḡaqḡpitap̄aλḡitq  
 ḡuuȳip we?iiqqim -<sup>2</sup>ak -(m)ič̄a č̄iḥaa yaq<sup>w</sup> -<sup>2</sup>aqλ<sub>1</sub> -'ipitap -<sup>2</sup>aλ -ḡiḥtq  
 catch headdress POSS 3.HEARSAY ghost REL inside in the house NOW 3s.REL  
 having headdresses of them ghost which was inside it

čiiṁaqlpitap x<sup>w</sup>išimḥuk?i  
 čiiṁaqlpitap x<sup>w</sup>išimḥ -uk =?iḥ  
 plug up inside harpoon POSS DEF  
 plugged up inside his harpoon

He had gotten his (medicine) when he saw all the ghosts which had headdresses which was jammed inside his harpoon. pg. 4 begins here

86.43 q<sup>w</sup>ač̄uuqh̄?aλuk ḡah?aa x<sup>w</sup>išimḥuk?i we?içu?aλ  
 q<sup>w</sup>aa -č̄uḥ -(q)ḥ<sub>2</sub> -<sup>2</sup>aλ -uk ḡah?aa x<sup>w</sup>išimḥ -uk =?iḥ we?içuλ -<sup>2</sup>aλ  
 thus having ...-ed CONTEMP NOW POSS that harpoon POSS DEF fall asleep NOW  
 his was done thus that his harpoon he went to sleep now

His harpoon was fixed up that way, then he went to sleep.

86.44 ḡanaḡap̄aλ k<sup>w</sup>iisaah̄ič̄iit ḡani q<sup>w</sup>aa?aλukqa  
 ḡanaḡap -<sup>2</sup>aλ k<sup>w</sup>iisaah̄ič̄iit ḡani q<sup>w</sup>aa -<sup>2</sup>aλ -uk -qa  
 realize NOW Sometimes-becomes-a-hunter that thus NOW IMPF 3.SUB  
 he noticed Sometimes-becomes-a-hunter that that which he had done thus

wawaamitḡitq ḡani wikaλqaa ḥač̄aniic̄iλ naawee?iik  
 wawaa -(m)it -ḡiḥtq ḡani wik -<sup>2</sup>aλ -qa ḥač̄aniic̄iλ naawee?iik  
 say PAST 3s.REL that not NOW 3.SUB come to be seen Naweik  
 as he had said that that he had not done so came to be seen Naweik

Sometimes-becomes-a-hunter noticed that Naweik was doing that which he had said to him, that no one had seen it.

86.45 nawaaȳi?aλ k<sup>w</sup>iisaah̄ič̄iit tuumapap  
 nawaaȳiλ -<sup>2</sup>aλ k<sup>w</sup>iisaah̄ič̄iit tuumapap  
 sit on the ground NOW Sometimes-becomes-a-hunter become gray dawn  
 he went and sat on the ground Sometimes-becomes-a-hunter become gray dawn

Sometimes-becomes-a-hunter went to sit on the ground at gray (early) dawn.

86.46 ḡuuḡiic̄iif̄as?aλ maḥḥii?ak naawee?iik  
 ḡuuḡiic̄iif̄as -<sup>2</sup>aλ maḥḥii -<sup>2</sup>ak naawee?iik  
 go to the outside of house NOW house POSS Naweik  
 he got to be at the outer side of the house of Naweik



He got to be outside Naweik's house.

86.47	ʔaʎiičiʔaʎ	ʔathii	q <sup>w</sup> iyiʔitq	k <sup>w</sup> isʔii	k <sup>w</sup> iisaahičiiʔ	ʔiš
	ʔaʎa -iičiʎ -ʔaʎ	ʔathii	q <sup>w</sup> iyii -ʔiʔq	k <sup>w</sup> isʔii	k <sup>w</sup> iisaahičiiʔ	ʔiš
	two INC NOW	night	when 3s.REL	come to eat	Sometimes-becomes-a-hunter	and
	it got to be two	nights	when	coming to eat	Sometimes-becomes-a-hunter	and

ćawaak    ńaas  
 ćawaak<sup>w</sup>    ńaas  
 one        day  
 one        day

It then became two nights and also one day when Sometimes-becomes-a-hunter came to eat.

86.48	ʔaanuʔaʎsa		k <sup>w</sup> iisaahičiiʔ	yaaʔ	ńiʎχšiʎ	hitinqisʔi
	ʔanuʔaʔ	-sasa	k <sup>w</sup> iisaahičiiʔ	yaaʔ	ńiʎχšiʎ	hitinqis =ʔi
	become aware of	only [L]	Sometimes-becomes-a-hunter	there	be in turmoil	beach DEF
	he became aware of		Sometimes-becomes-a-hunter	there	be in turmoil	the beach

yaaʔ	hihšiʎ	ʔiihtuup	ʔaʔʔaʔaptit	
yaaʔ	hihšiʎ	ʔiihtuup	ʔaʔʔaʔapt	-it <sub>1</sub>
there	blow (of a whale)	whale	short tough-stalked kelp	on the body
there	blowing (of a whale)	whale	kelp over its body	

Sometimes-becomes-a-hunter only saw there that the beach came to be in a turmoil there, with a whale with kelp all over its body blowing.

86.49	ʔuuhtasaʎ	ćuuqciifiiʎ	
	ʔuuhtaasa	-ʔaʎ	ćuuqciifiiʎ
	straight away NOW		strike side of house
	he did straight away		striking the side of the house

He immediately knocked at the side of the (Naweik's) house at once.

86.50	ʎupkšiʔaʎi		naaweeʔeek
	ʎupkšiʎ	-ʔaʎ	-ʔi <sub>2</sub>
	wake up NOW	2s>3.IMPER	Naweik VOC
	wake up!		Naweik

Wake up, Naweik!

86.51	hiʔʔaʎuk <sup>w</sup> eʔic		waamitqas	waaʔaʎ
	hiʔ	-ʔaʎ	-uk	-(m)eʔic
	LOC NOW POSS	2s.IND	say PAST 1s.REL	say NOW
	here is yours		what I said	he said

He then said "here is what I had said to you."

86.52	ʔiinaxiičiʔi	
	ʔiinaxiičiʎ	=ʔi
	get ready DEF	
	get ready!	

'Get ready now!'

86.53	hiihiiʔačisʔaʎma		ʔiihtuup
	DUP- hiʔ	-(w)ač	-ʔaʎ
	SUF LOC at shore [RL]	NOW	3.IND
	it is here at the shore now		whale
			whale

The whale is here now at the shore."

86.54 ʔiinaxiičičiʔashʔaʔ ʔah waa .  
 ʔiinaxiičičiʔ -ʔas<sub>5</sub> -(q)h<sub>3</sub> -ʔaʔ ʔah waa  
 get ready go to BEING NOW this say  
 he was going to get ready this he said

He spoke thus as he was going to get ready at the same time.

86.55 ʔatqñiiqsañaʔaʔ naaweeʔiik ʔiš kʷiisaahičičiʔ .  
 ʔatqñiiqsañaʔ -ʔaʔ naaweeʔiik ʔiš kʷiisaahičičiʔ  
 take goods down to the beach NOW Naweik and Sometimes-becomes-a-hunter  
 they took theirs down to the beach Naweik and Sometimes-becomes-a-hunter

Naweik and Sometimes-becomes-a-hunter took their (outfit) down to the beach.

86.56 yacish čičiisaanuʔ ʔuunuʔ ʔanaačatuqʔis  
 yac -ʔis -(q)h<sub>3</sub> čičiisaanuʔ ʔunwiiʔ ʔanaačatu -(q)h<sub>2</sub> -ʔis  
 step on the beach BEING pull line in because close to shore CONTEMP DIM  
 while standing on the beach he pulled his line in because he was so close to the shore

čitkmañi ʔuuksnaaʔaʔ ʔaʔaʔapt  
 čitkmañi ʔuuksnaaʔaʔ ʔaʔaʔapt  
 roll over on the sea play with short tough-stalked kelp  
 rolling on the sea playing with kelp

While standing on the beach he pulled his harpoon line in because it (the whale) wasn't far out to sea, rolling on the sea playing with kelp.

86.57 hinaanak kʷiisaahičičiʔ ʔičeeʔi  
 hinaanak kʷiisaahičičiʔ ʔičaʔ =ʔiʔ  
 have along with one on the water Sometimes-becomes-a-hunter steersman DEF  
 he had along with him on the water Sometimes-becomes-a-hunter the steersman

ʔatqukukʔi xʷišimʔukʔi ʔiš ʔaaʔyaqañuʔukʔi  
 ʔatquk -uk =ʔiʔ xʷišimʔ -uk =ʔiʔ ʔiš ʔaaʔyaqañuʔ -uk =ʔiʔ  
 (whaling) outfit POSS DEF harpoon POSS DEF and cedar-branch rope IMPF =DEF  
 his (whaling) outfit his harpoon and his cedar-branch rope

hinačičiʔtuʔaʔ  
 hinačičiʔtawiʔ -ʔaʔ  
 go out to sea NOW  
 going out to sea

Sometimes-becomes-a-hunter had along with him at sea the steersman, his outfit, his harpoon and his lanyard; now they put out to sea.

86.58 simaacyanuʔaʔ qaquuʔi ʔuh hinačičiʔuʔs ciqaʔuuʔat ʔukʔaa  
 simaacyanawiʔ -ʔaʔ quuʔ =ʔiʔ ʔuh hinačičiʔuʔs ciqaʔuuʔat ʔukʔaa  
 be at the bow NOW slave.PL DEF is position next to spearsman Talking-After name  
 they did at the bow the slaves is position next to spearsman Talking-After named

quuʔii ʔuuc naaweeʔiik taxukʷaʔas ʔukʔaa ʔuh ʔuucʔii  
 quuʔ =ʔiʔ ʔuuc naaweeʔiik taxukʷaʔas ʔukʔaa ʔuh ʔuuc =ʔiʔ  
 slave DEF belong to Naweik Bundle-alongside name is belong to REL  
 the slave of the Naweik Bundle-alongside named is the one who belonged to

kʷiisaahičičiʔ  
 kʷiisaahičičiʔ  
 Sometimes-becomes-a-hunter  
 Sometimes-becomes-a-hunter

Then the slaves, who were behind the spearsman, put (the spear) in the bow; the slave named Talking-After belonged to Naweik, the one belonging to Sometimes-becomes-a-hunter was named Bundle-alongside. pr. 5 begins here

86.59 ʃuucsaaɪiɪhʔaλ ʔuħ hiɪʃmuqsʔi λiʃeeʔi ʔuunuul  
 ʃuucsma -ʔaλ ʔuħ hiɪʃmuqs =ʔi· λiʃa· =ʔi· ʔunwiiλ  
 woman.PL NOW is in front of steersman DEF steersman DEF because  
 there were women is forward of in canoe the steersman because

wikiitaλ quuʔas ʃaʃatakaλ ʔuʔuʔiih ʃiʃin  
 wikiit -ʔaλ quuʔas ʃaʃatak<sup>w</sup> -ʔaλ ʔuʔuʔiih ʃiʃin  
 non-existent NOW man all NOW hunt littleneck clam  
 they are not men all of them did getting them clams

There were women sitting in front of the steersman, because there were no men available, all out looking for clams.

86.60 λihtaʃiλisʔaλ ʔucaʃiʔaλ hiisuusaʔaaʃitq  
 λihtaʃiλ -ʔis -ʔaλ ʔucaʃiλ -ʔaλ hisusa -ʔaaʃ<sub>2</sub> -ʔiʔq  
 set off on the water on the beach NOW go to NOW surface at intervals 3s.REL  
 they set off going to where it surfaced at intervals

They set off going to where it kept coming to the surface at intervals.

86.61 hinʔatu ʔiihtuupʔi wikiiʃiλ hiinuusaʔaaʃ  
 hinʔatu<sub>1</sub> ʔiihtuup =ʔi· wik -iiʃiλ hinusa<sub>2</sub> =ʔaaʃa  
 go underwater whale DEF not INC surface always  
 it dove the whale it didn't come to the surface

The whale dove below the surface and did not come to the surface.

86.62 hiʔaaʃiʃt ʔuʔuutaħʔi hihinuusaʔaʃuk ʃaaʃuk<sup>w</sup>aλ  
 hiʔaaʃiʃt ʔuʔuutaħ =ʔi· DUP- hinusa<sub>2</sub> -ʔaaʃuk ʃaaʃuk -ʔaλ  
 on the sea whaler DEF REP surface look after [L or R] look for NOW  
 he was there on the sea the whaler watching for it to surface looking for

hisusaaqλii  
 hisusa -ʔaaqλ -(y)ii  
 surface INTENT 3.INDF-REL  
 when it will come to the surface

The whaler were there on the water watching for it to come to the surface, looking for where it will come to the surface.

86.63 wiʃʔaqstuλ ʔusʃiλ ʃaaʃuk hisusaaqλii ʔiihtuupʔi  
 wiʃʔaqstawiλ<sub>2</sub> ʔusʃiλ ʃaaʃuk hisusa -ʔaaqλ -(y)ii ʔiihtuup =ʔi·  
 get lazy get tired look for surface INTENT 3.INDF-REL whale DEF  
 they got lazy getting tired looking for when it will surface the whale

They got lazy, getting tired of looking for when the whale will surface.

86.64 ʃaaʃʔatu ciqaʔuuʔat ʔuuyuʔaʃsa hiʃ q<sup>w</sup>aa wiħʔuλquu  
 ʃaaʃʔatu ciqaʔuuʔat ʔuuyuʔaʃ -sasa hiʃ q<sup>w</sup>aa wiħʔawiλ -quu<sub>1</sub>  
 look down Talking-After see just [L] LOC thus be shallow 3.CND  
 he looked down into the water Talking-After he saw there thus be shallow

Talking-After looked down and noticed that there it was shallow there.

86.65 ʔuucaħtaksa huuqpiinup ʃaħwiʃukʔi kuupʔatu  
 ʔuucaħtaksa huuqpiinup ʃaħwiʃ -uk =ʔi· kuupʔatu  
 and then poke in back chief IMPF DEF point downward  
 and then poking him in the back his chief pointing downward

And then he signalled his master (by poking his back with the handle of the paddle), pointing down into the water.

86.66 wik           ʔucaaqɑ           naaweeʔiik  
 wik           ʔuucaaqɑ<sub>2</sub>       naaweeʔiik  
 not           pay attention to   Naweik  
 he did not do   pay attention to   Naweik  
 Naweik paid no attention.

86.67 kamaʔaʔaʔaʔ   q<sup>w</sup>isʔaaqʕatʔitq           ʔani   hawiiʕiʕqɑ       q<sup>w</sup>aʕuu  
 kamaʔaʔ   -ʔaʕ   q<sup>w</sup>is   -ʔaaqʕ   -ʔat   -ʔiʔq   ʔani   hawiiʕiʕ   -qaʕ   q<sup>w</sup>aa   -ʕuʕ  
 know   NOW   do thus INTENT PASS 3s.REL   that   prepare 3.SUB   thus having ...-ed  
 he knew           what it was going to happen to him   that   he was ready   having done thus

ʔuusimʕʕu                           ʔani   ʕawiiʕiʕʔaaqʕatqɑ           ʔani  
 ʔuusimʕ           -ʕuʕ           ʔani   ʕawiiʕiʕ   -ʔaaqʕ   -ʔat   -qaʕ   ʔani  
 do ritual training having ...-ed   that   approach INTENT PASS 3.SUB   that  
 having done ritual training       that   that it would approach him       that

q<sup>w</sup>eʔinʔaʕqɑ                       ʔuyi   ʔuuʕaʕquu  
 q<sup>w</sup>aa   -ʔin<sub>4</sub>           -ʔaʕ   -qaʕ   ʔuyi   ʔuuc   -ʔaʕ   -quu<sub>1</sub>  
 thus treated as NOW 3.SUB   when   belong to NOW 3.CND  
 it was as though                   when   it would belong to him

He knew then what it was going to do to him, that he was already trained in that way that it would come to him, that it was as though already approaching and would be his.

86.68 ʔanasifa           ʕaʕʕiʕ   ʔani   huuqpiinupatqɑ           ʔuhʔat   quuʔukʔi  
 ʔanasifa           ʕaʕʕiʕ   ʔani   huuqpiinup   -ʔat   -qaʕ   ʔuhʔat   quuʔ   -uk   =ʔi  
 only do           look       that   poke in back PASS 3.SUB   by       slave IMPF DEF  
 he only did so   looking   that   when he was poked in the back   by       his slave

He only looked out as he was being poked in the back by his slave.

86.69 wik           ʕiʕk<sup>w</sup>aʕaqstuʕ  
 wik           ʕiʕk<sup>w</sup>aʕaqstawiʕ  
 not           become excited  
 he did not   become excited  
 He didn't get excited.

86.70 k<sup>w</sup>inqʕiʔaʕ           hiʕaaʕiʕʔitq           ʔuʔuutaʕʔi  
 k<sup>w</sup>inqʕiʕ   -ʔaʕ   hiʕaaʕiʕ   -ʔiʔq   ʔuʔuutaʕ   =ʔi  
 swirl   NOW   on the sea 3s.REL   whaler   DEF  
 it began to swirl   where they were on the sea   the whalers

The water began to swirl at the place where the whalers were on the sea.

86.71 ʕihwisa           k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>inksu   hiʕaʕʕʔitq           naaweeʔiik  
 ʕihwisa           k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>inksu   hiʕ   -ʔaʕʕ   -ʔiʔq   naaweeʔiik  
 stick out of water   fin           LOC in vessel 3s.REL   Naweik  
 stick out of water   fins           being in the canoe   Naweik

Fins came out of the water where Naweik was in the canoe.

86.72 ʕaap<sup>k</sup>wiʔatuk                       yaq<sup>w</sup>iʕʔitq  
 ʕaap<sup>k</sup>wiʕ   -ʔat   -uk   yaq<sup>w</sup>   -(y)iʕ<sub>1</sub>   -ʔiʔq  
 take and hug PASS IMPF REL travel by 3s.REL  
 his was being hugged           his canoe

His canoe was being hugged.

86.73 kiʕʕinqiʕiʕʕaʕat                       ʔinwaʔʔi  
 kiʕʕinqi           -ʕiʕʕ   -ʔaʕ   -ʔat   ʔinwaʔ   =ʔi  
 lift canoe onto belly on the sea NOW PASS whaling canoe DEF  
 it was lifted onto its belly on the sea   the whaling canoe

The whaling canoe was being lifted up onto its belly on the sea.

86.74  $\eta\acute{\iota}\lambda\acute{\alpha}\kappa\acute{\iota}\varsigma\acute{\iota}\tau\acute{\alpha}\lambda$   $\eta\acute{\iota}\eta\tau\upsilon\upsilon\pi\eta$  .  
 $\eta\acute{\iota}\lambda\acute{\alpha}\kappa\acute{\iota}\varsigma\acute{\iota}\tau$  -<sup>2</sup>αλ  $\eta\acute{\iota}\eta\tau\upsilon\upsilon\pi$  = $\eta\acute{\iota}$   
 lie supine on the water NOW whale DEF  
 it was lying on its back on the water the whale

The whale was laying on its back on the water.

86.75  $\eta\upsilon\chi^w\acute{\iota}\tau\acute{\alpha}\lambda$   $\eta\upsilon\chi^w\acute{\iota}\tau$  -<sup>2</sup>αλ  $\eta\alpha\alpha\eta\eta$   $k^w\acute{a}ak^w\acute{a}q\acute{\iota}\eta$   $\eta\epsilon\eta\acute{\iota}m\acute{c}aq\lambda\eta\acute{\alpha}\lambda$   
 $\eta\upsilon\chi^w\acute{\iota}\tau$  -<sup>2</sup>αλ  $\eta\alpha\alpha\eta\eta$   $k^w\acute{a}ak^w\acute{a}q\acute{\iota}$  = $\eta\acute{\iota}$   $\eta\epsilon\eta\acute{\iota}m\acute{c}aq\lambda\eta\acute{\iota}$  -<sup>2</sup>αλ  
 hold paddle at side of canoe NOW just crew =DEF be motionless NOW  
 they held their paddles at the side of the canoe just the crew keeping it steady

The crew had their paddles just at the side of the canoe to keep it steady.

pg. 6 begins here

86.76  $\eta\alpha\alpha\eta\eta$   $\eta\alpha\pi k^w\acute{a}a\eta\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}t\eta$   $\eta\alpha\eta\acute{\iota}q\eta\acute{\iota}t\eta\eta\acute{\alpha}\lambda$  .  
 $\eta\alpha\alpha\eta\eta$   $\eta\alpha\pi k^w\acute{a}a$  -<sup>2</sup>αλ -<sup>2</sup>at -qa'  $\eta\alpha\eta\acute{\iota}q^w$  -(y)iiq<sub>1</sub> - $\eta\acute{\iota}$ 'tq = $\eta\acute{\alpha}\lambda$   
 just hug NOW PASS 3.SUB REL travel by 3s.REL PL  
 just so it was being hugged the one they were travelling in

In just that way the canoe they were in was being hugged.

86.77  $\lambda\acute{\iota}\lambda\acute{\iota}\eta\eta\alpha\pi\acute{\iota}$   $k^w\acute{\iota}k^w\acute{\iota}n\acute{k}s\acute{\alpha}t\eta$   $\eta\acute{\iota}\eta\tau\upsilon\upsilon\pi\eta$   $\eta\acute{\iota}\eta\eta\acute{s}\eta\acute{\iota}t\eta$   
 DUP-  $\lambda\acute{\iota}\eta\eta\alpha\pi\acute{\iota}$   $k^w\acute{\iota}k^w\acute{\iota}n\acute{k}s\acute{\alpha}$  -<sup>2</sup>at = $\eta\acute{\iota}$   $\eta\acute{\iota}\eta\tau\upsilon\upsilon\pi$  = $\eta\acute{\iota}$   $\eta\acute{\iota}\eta\eta\acute{s}$  -<sup>2</sup>ahs - $\eta\acute{\iota}$ 'tq  
 PL stick out/up fin INAL DEF whale DEF LOC in vessel 3s.REL  
 they were sticking up in the air the fins of the whale where he was in the canoe

naawee $\eta\acute{\iota}$ ik .  
 naawee $\eta\acute{\iota}$ ik  
 Naweik  
 Naweik

The whale's fins were sticking up in the air where Naweik was in the canoe.

86.78  $k\acute{\alpha}\acute{s}\eta\acute{\alpha}t\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}t$   $k\acute{\alpha}\acute{s}\eta\acute{\alpha}t\upsilon$  -<sup>2</sup>αλ -<sup>2</sup>at  $k^w\acute{\iota}k^w\acute{\iota}n\acute{k}s\acute{\alpha}$   $\eta\acute{\iota}\eta\tau\upsilon\upsilon\pi\eta$  .  
 $k\acute{\alpha}\acute{s}\eta\acute{\alpha}t\upsilon$  -<sup>2</sup>αλ -<sup>2</sup>at  $k^w\acute{\iota}k^w\acute{\iota}n\acute{k}s\acute{\alpha}$   $\eta\acute{\iota}\eta\tau\upsilon\upsilon\pi$  = $\eta\acute{\iota}$   
 fall backwards into NOW PASS fin whale DEF  
 it let go of fins the whale

The whale's fins then let go.

86.79  $\eta\eta\eta\eta\acute{\alpha}t\acute{\alpha}\lambda$   $\eta\eta\eta\eta\acute{\alpha}t\upsilon_1$  -<sup>2</sup>αλ .  
 $\eta\eta\eta\eta\acute{\alpha}t\upsilon_1$  -<sup>2</sup>αλ  
 go underwater NOW  
 it went underwater  
 It dove underwater.

86.80  $\acute{c}\acute{\iota}t\acute{k}\acute{s}\acute{\iota}\eta\acute{\alpha}\lambda$   $\acute{c}\acute{\iota}t\acute{k}\acute{s}\acute{\iota}\lambda$  -<sup>2</sup>αλ  $\eta\eta\eta\eta\acute{s}\upsilon\eta$   $-(q)\eta_2$  .  
 $\acute{c}\acute{\iota}t\acute{k}\acute{s}\acute{\iota}\lambda$  -<sup>2</sup>αλ  $\eta\eta\eta\eta\acute{s}\upsilon$   $-(q)\eta_2$   
 turn over NOW underwater CONTEMP  
 it turned over underwater  
 It turned around underwater.

86.81	hinusaλ hinusa <sub>2</sub> - <sup>2</sup> aλ surface NOW it came up out of the water	λahinkh?aλat λahink <sup>w</sup> -(q)h <sub>3</sub> - <sup>2</sup> aλ - <sup>2</sup> at come alongside BEING NOW PASS it came alongside	hihšil hihšil blow (of a whale) blowing
-------	--	--	--

čimcaqs?i  
čimcaqs =?i  
right side DEF  
on the right side

It surfaced, came alongside and blew at the right side of the canoe.

86.82	hih hih -(q)h <sub>3</sub> LOC BEING while it was there	q <sup>w</sup> ahta q <sup>w</sup> ahtaa do thus thus	?ah?aa ?ah?aa that that	čaxšil čaxšil spear he speared it	čux <sup>w</sup> aṗiipitap čux <sup>w</sup> aṗiipitap stab at the rear stabbing it at the rear	hupqas hupqas go in all the way going in all the way
-------	--	--	----------------------------------	--	---	---

małihtim?i  
małihtim =?i  
tied-on prong DEF  
the tied-on prong

While it was doing so, he speared, stabbing it at the rear, the tied-on prong going in as far as it could go.

86.83	taŋaqλ taŋaqλ stuck inside it was still stuck inside	hiinaaṅuhsim?i hiinaaṅuhsim =?i whaling harpoon DEF the harpoon	hin?atu hin?atu <sub>1</sub> go underwater it dove underwater
-------	---	--	--

The harpoon was still inside of it when it dove under water.

86.84	kamitqši?aλ kamitqšil - <sup>2</sup> aλ run NOW it started to run	čisši?aλ čisšil - <sup>2</sup> aλ (rope) pays out NOW it paid out	ŋaaλyaqaṅuṭ?i ŋaaλyaqaṅuṭ =?i cedar-branch rope DEF the rope
-------	--	--	---

It started to run and the rope payed out.

86.85	haačat?atu haačat?atu all sink all went down	ta?atu ta?atu pull underwater pulled underwater	tuk <sup>w</sup> aqapiih?i tuk <sup>w</sup> aqimṭ =?i float.PL DEF the floats
-------	---	--	--

All the floats were pulled into the water.

86.86	hinusa hinusa <sub>2</sub> surface it surfaced	?iihtuup?i ?iihtuup =?i whale DEF the whale	hisusa hisusa surface surfacing	taqaṅu?is?i taqaṅu?is =?i right off the beach DEF right off the beach	λihλih?a λihλih?a Cooper Island Cooper Island
-------	---	--	--	--	--

The whale surfaced coming out of the water right off the beach at Cooper (formerly Parker) Island.

86.87	?iiqhii ?iiqhii still it was still	taŋaqλ taŋaqλ stuck inside it was still stuck inside	hiinaaṅuhsim?i hiinaaṅuhsim =?i whaling harpoon DEF the harpoon
-------	---	---	--

The harpoon was still stuck in the same place in it.

86.88	čiisaṅuupλaa čiisaṅawup =λaa pay line out again he paid out the line again	naawee?iik naawee?iik Naweik Naweik
-------	---	--

Again Naweik payed out the line.

86.89	ʔuuhsasa ʔuħ -sasa is precisely [L] he did so also	ʔuuchinsa ʔuuchin -sasa INDIR only [L] just for	čaani čaani at that time at that time	čaxšil čaxšil spear spearing	kʷaqiiʔakʔi kʷaqi· -ʔak =ʔi· rear guard POSS DEF his rear guard
-------	---	--	--	---------------------------------------	--

Then his rear guard speared also.

86.90	čuu čuu <sub>1</sub> ok ok	ʔuučaleʔic ʔuuc -ʔaλ -(m)eʔic belong to NOW 2s.IND it belongs to you now	čiwaap čiwaap jaw jaw	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	ʔuukʷiħ ʔuukʷiħ refer to referring to
-------	-------------------------------------	---	--------------------------------	----------------------------------	--	--

kʷiisaahičiiħ kʷiisaahičiiħ Sometimes-becomes-a-hunter Sometimes-becomes-a-hunter	yaʔaanitʔitq yaqʷ -ʔat -(m)it -ʔiʔtq REL PASS former 3s.REL the one by whom he	kʷisʔiiʔat kʷisʔii -ʔat "come to eat" = learn PASS taught
--	---	--

"Well, the jaw belongs to you now," he said to Sometimes-becomes-a-hunter, the one by whom he had been taught.

86.91	kʷaaʔik kʷaaʔik come on! Come on!	hiʔyanuʔaλ hiʔyanawiλ -ʔaλ go to the bow NOW go to the bow	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	ʔuukʷiħ ʔuukʷiħ refer to refer to	ʔičaaʔakʔi ʔiča· -ʔak =ʔi· steersman POSS DEF his steersman
-------	--	---	--	--	--

"Come up to the bow of the canoe," he said to his steersman.

86.92	čaxšiʔaλ čaxšil -ʔaλ spear NOW he speared	kʷiisaahičiiħ kʷiisaahičiiħ Sometimes-becomes-a-hunter Sometimes-becomes-a-hunter	hiinuuciʔaλ hiinuuciλ -ʔaλ act together NOW acting together	ʔuhiičiʔaλ ʔuhiičiλ <sub>1</sub> -ʔaλ take a turn NOW taking his turn	qaahsap qaħsaap kill killing it
-------	--	--	--	--	--

Then Sometimes-becomes-a-hunter speared, acting together taking his turn to kill it.

pg. 7 begins below

86.93	ħaačaiłšiiʔaλ ħaačaiłšiiλ -ʔaλ take both/all NOW he took both	kʷiisaahičiiħ kʷiisaahičiiħ Sometimes-becomes-a-hunter Sometimes-becomes-a-hunter	čiwaap čiwaap jaw jaws	hišcitaqsuł hišcitaksuł both sides of mouth both sides of jaw	ʔuunuul ʔunwiił because because	ʔani ʔani that that
-------	--	--	---------------------------------	--	--	------------------------------

čaaʷuuʔaλqa čaaʷuu -ʔaλ -qa· alone NOW 3.SUB he was doing alone	čaaχčaaχʷa čaaχčaaχʷa be spearing spearing	čiiʷaʔiλqa čiiʷaʔiλ -qa· hold the jaw 3.SUB holding the jaws	yaqʷiiʔitq yaqʷii -ʔiʔtq first 3s.REL the one who was first	čaxšil čaxšil spear spearing
--	---	---	--	---------------------------------------

hišcitaksuułuk hišcitaksawił hold onto both sides of mouth holding onto both sides of the jaw	-uk POSS same REL the one who does the same	ʔiqħʔii ʔiqħ =ʔi· same REL the one who does the same	ʔaλpit ʔaλpit twice twice
--	--	---	------------------------------------

Then Sometimes-becomes-a-hunter took both sides of its jaws because he was doing so alone, spearing while holding onto the jaws being the first to spear holding onto both sides of the jaw twice in the same way.

86.94	čaxšil čaxšil spear he speared	kamitqšiʔaλ kamitqšiiλ -ʔaλ run NOW it ran	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi· whale DEF the whale	takħtaaciłwitas takħtaacił -witas <sub>2</sub> head out to sea go to heading out to open sea
-------	---	---	---	---

He speared and the whale ran, heading out to sea.

86.95	čuk <sup>w</sup> aa	čaani	waaʔaλ	naaweeʔiik	ʔuuk <sup>w</sup> iʔ	k <sup>w</sup> iisaahičiiʔ
	čuk <sup>w</sup> aa	čaani	waa - <sup>2</sup> aλ	naaweeʔiik	ʔuuk <sup>w</sup> iʔ	k <sup>w</sup> iisaahičiiʔ
	come!	for a while	say NOW	Naweik	refer to	Sometimes-becomes-a-hunter
	come!	for a while	he said	Naweik	refer to	Sometimes-becomes-a-hunter

"Come here for a while," Naweik said to Sometimes-becomes-a-hunter.

86.96	huʔaacyinλ		naaweeʔiik	suk <sup>w</sup> iλ	λaʔuuʔakʔi	x <sup>w</sup> išimʔ
	huʔaacyinλ		naaweeʔiik	suk <sup>w</sup> iλ	λaʔu - <sup>2</sup> ak =ʔi	x <sup>w</sup> išimʔ
	go back to bow		Naweik	take	other POSS DEF	harpoon
	he went back to the bow		Naweik	taking	another one of his	harpoons

Naweik went back to the bow to get his other harpoon.

86.97	čaxšiiλλaa		naaweeʔiik			
	čaxšiiλ	=λaa	naaweeʔiik			
	spear	again	Naweik			
	again he speared it		Naweik			

Naweik speared again.

86.98	hiitaʔukšiiʔaλ					
	hiitaʔukšiiλ	- <sup>2</sup> aλ				
	cast a spell	NOW				
	he cast a spell					

Then he cast his spell.

86.99	hiy	ʔuħuksii		hiy	čiiṃaqλiħamoo	hiy	maamaatak		
	hiy	ʔuħ -uk	-si <sub>2</sub>	hiy	čiiṃaqλiħim -ee	hiy	maamaati - <sup>2</sup> ak		
	hiy!	is	POSS 1s.ABS	hiy!	caulking	VOC	hiy!	bird	POSS
	Hiy!	it is mine		Hiy!	my caulking		Hiy!	my bird	

čihayii			waaʔaλ	ʔukšiiʔaλ	yaq <sup>w</sup> iiyimitʔitq
čihaa	-(y)ii		waa - <sup>2</sup> aλ	ʔukšiiλ - <sup>2</sup> aλ	yaq <sup>w</sup> -iiyip -(m)it -ʔiʔq
supernatural being	3.INDF-REL		say NOW	put forth NOW	REL obtain PAST 3s.REL
spirit			he said	putting forth	that which he had gotten

q <sup>w</sup> iyiʔitq	ʔuyuʔaʔ	hišuk	čihaa	yaʔaqλiħukʔitq		yaq <sup>w</sup> iičiiλʔitq
q <sup>w</sup> iyii -ʔiʔq	ʔuyuʔaʔ	hiš	čihaa	yaq <sup>w</sup> - <sup>2</sup> aqλ <sub>1</sub> - <sup>2</sup> iħ <sub>3</sub>	-uk -ʔiʔq	yaq <sup>w</sup> -iičiiλ -ʔiʔq
when 3s.REL	see	both	ghost	REL inside in the house	POSS 3s.REL	REL INC 3s.REL
when	he saw	both	spirits	that which is inside its		that which he first did

x <sup>w</sup> išimʔ	čaxšiiλ	čiiṃaqλiħ	
x <sup>w</sup> išimʔ	čaxšiiλ	čiiṃ - <sup>2</sup> aqλ <sub>1</sub> - <sup>2</sup> iħ <sub>3</sub>	
harpoon	spear	plug up inside in the house	
harpoon	spearing	plugging up inside	

"Hiy, it is mine, hiy my plugging thing, hiy my bird spirit," he said of that which was obtained from both spirits to put inside the harpoon for spearing.

86.100	ʔuħtaaʔaλ	čaxšiiλ	q <sup>w</sup> iyiʔitq	našuk <sup>w</sup> aλ	kamitquk	hiitaħtačiiλ
	ʔuħtaa - <sup>2</sup> aλ	čaxšiiλ	q <sup>w</sup> iyii -ʔiʔq	našuk - <sup>2</sup> aλ	kamitquk	hiitaħtačiiλ <sub>1</sub>
	towards NOW	spear	when 3s.REL	strong NOW	be running	put out to sea
	he did it to	spearing	when it did so	it was strong	running	putting out to sea

q <sup>w</sup> aħtaaʔaλ	ʔaħʔaa	hiitaʔukšiiλ	
q <sup>w</sup> aħtaa - <sup>2</sup> aλ	ʔaħʔaa	hiitaʔukšiiλ	
nevertheless NOW	that	cast a spell	
even though he did	that	casting a spell	

He speared it when it was strong, it ran out to sea in spite of his spell.



86.101 ʔanasiʔakweʔin kikiišhičičiλ wiinapačičištul  
 ʔana -siʔa -ʔak -weʔin kikiišhičičiλ wiinapačičištawiλ  
 only do POSS 3.QT tremble at the limbs stop on the water  
 his only did so trembled stopping on the water

His only trembled and then stopped.

86.102 hahaqčimčičiλ hiihhiha  
 hahaqčimčičiλ hiihhiha  
 do weakly be breathing  
 it did weakly breathing

It panted weakly.

86.103 qaḥšiλ  
 qaḥšiλ  
 die  
 it died

Then it died.

86.104 hašiičičiʔaλ čiiʔuuʔisaqeʔi  
 hašiičičiλ -ʔaλ čiiʔawiλ -ʔis -ʔaqa =ʔi  
 find out NOW dig clams on rocks on the beach several ...-ing DEF  
 they found out about it those who were digging clams on the rocks

Then the ones who were digging clams on the rocks heard about it.

86.105 ʔiinaxiicīλ hinaačičiλ hupiiwīʔas maaλmaaλa ʔiihtuupʔi  
 ʔiinaxiicīλ hinaačičiλ hupiiwīʔas maaλmaaλa ʔiihtuup =ʔi  
 get ready set off on the water come to the aid of be towing whale DEF  
 they got ready setting off on the water coming to help do towing the whale

yaq<sup>w</sup>iipʔitq naaweeʔiik  
 yaq<sup>w</sup> -iiʔip -ʔiʔtq naaweeʔiik  
 REL obtain 3s.REL Naweik  
 that which he had obtained Naweik

They got ready to go out to help Naweik tow the whale that he had obtained.

86.106 wiʔkaλ ʔuḥ ʔuucsamiih λawiičičiλ  
 wik -ʔaλ ʔuḥ ʔuucsma λawiičičiλ  
 not NOW is woman.PL approach  
 they did not is women approach

The women did not approach.

86.107 ʔumaakaλ numačuquupčipquu  
 ʔumaak -ʔaλ numa -čuq<sup>w</sup>a -ʔawup<sub>2</sub> -čiʔp -quu<sub>1</sub>  
 fearing NOW tabooed in the mouth PRF.CAUS INDIR 3.CND  
 they feared that that might cause his to fail due to (menstrual) taboo

They were afraid that they might cause his to fail due to them being tabooed.

pg. 8 begins here

86.108 maaλmaaλsiʔaλ ʔuʔiiʔisʔaʔaλ maλsaḥap ʔaqis  
 maaλmaaλsiλ -ʔaλ ʔuʔiiʔis -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ maλsaḥap ʔaqis<sub>1</sub>  
 begin towing s.t. NOW get to the beach CAUS NOW tie on the beach Wide Beach  
 they began towing it getting it on the beach they tied it on the beach Wide Beach

ʔukʔeeʔi λuḥis hiʔ λaweeʔi rīuk<sup>w</sup>aʔa  
 ʔukʔaa =ʔi λuḥ -ʔis hiʔ λawaʔ =ʔi rīuk<sup>w</sup>aʔa  
 name DEF good on the beach LOC near =DEF Rocky-Shore  
 the one called fine beach there near Rocky-Shore

Then they started towing it to the shore, tying it up at the good beach called Wide Beach near Rocky-Shore.

Wide Beach at the northeast bay of Turret Island. Rocky-Shore, on the southwest bay of Turret Island.

86.109	hašiiči?al̥ hašiičiλ -ʹal̥ find out NOW they found out about it	ħačaa?ath ħačaa?ath Hachaa people Hachaa people	ħahačaa?aqsup DUP- ħačaa?aqsup PL Hachaa woman Hachaa women	čii?as čii?as go to butcher they went to butcher
--------	--	--	--	---

humaqλ  
humaqλ  
all together  
all of them

The Hachaa heard about it and the Hachaa women all went to cut it up.

86.110	ʔuutýaaṗaλat ʔuutýaap -ʹal̥ -ʹat bring as a gift NOW PASS they brought as gifts	ýeʔisiquašt ýeʔisiquašt dried butterclams dried butterclams	ʔamiqašt ʔamiqašt dried horse clams dried horse clams	.
--------	--	--	--	---

They brought dried butter clams and horse clams as gifts.

86.111	ʔuħim?al̥uk ʔuħim -ʹal̥ -uk trade for NOW IMPF theirs were for trading for	ʔani ʔani that that	čiiʔiλʔaaqλqa čiiʔiλ -ʹaaqλ -qa cut off a piece INTENT 3.SUB cutting off a piece	čisqmis čisqmis meat meat	.
--------	---	------------------------------	---	------------------------------------	---

Theirs were for trading for pieces of meat they were cutting off.

86.112	waaλweʔin waaλ -weʔin then 3.QT then they did so	ʔahʔaa ʔahʔaa that way that way	cumiisa?al̥uk cumiisaλ -ʹal̥ -uk fill vessel on beach NOW POSS they filled their canoes on the beach	ṗinwatal̥ʔi ṗinwat -uk =ʔi whaling canoe POSS DEF their whaling canoes
--------	---	--	---	---

qaacayaλat qaaci -ʹal̥ -ʹat give present NOW PASS giving presents	q <sup>w</sup> i?athʔitq q <sup>w</sup> i(q) -ʹath <sub>2</sub> -ʔiʔtq REL ...tribe 3s.REL those who were of his tribe	.
--	---	---

That way those who were his tribe filled their whaling canoes with gifts.

86.113	ʔayiiči?al̥uk ʔaayiičiλ -ʹal̥ -uk get much NOW POSS his became many	ýeʔisiquašt ýeʔisiquašt dried butterclams dried butterclams	ʔamiqašt ʔamiqašt dried horse clams dried horse clams	.
--------	--	--	--	---

His dried butterclams and horse clams became many.

86.114	hišimýawi?al̥ hišimýawiλ -ʹal̥ assemble NOW they gathered	maatmaas maʔas tribe.PL tribes	čišaa?ath čišaa?ath Tsishaath people Tsishaa people	ħačaa?ath ħačaa?ath Hachaa people Hachaa people	maakλʔii?ath maakλʔii?ath Wouwer Island band Wouwer Island band
--------	--	---	--	--	--

The Tsishaa, the Hachaa and the Wouwer Island bands all gathered.

86.115	čaaýuʔuk <sup>w</sup> ap čaaýuʔuk <sup>w</sup> ap make drift to shore they let it drift to shore	čaani čaani at that time at that time	hinsčis?ap hinsčis?ap carry up the beach carrying it up the beach	ʔuyimaa?al̥al̥ ʔuyi -maa?al̥ -ʹal̥ when intend to... NOW when they intended to do so
--------	---	--	--	---

čiyiičiλ čiyiičiλ start to cut up start to cut up	wiħčiseʔiikquu wiħčisaλ -ʹiik <sup>w</sup> <sub>2</sub> -quu <sub>1</sub> HYP.FUT 3.CND when it would be on dry land	.
--	---	---

They let it drift in on the tide when they planned to haul it up the beach to dry land to cut it up.

86.116	ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then they did so	ʔaaħšiʔaλ ʔaaħšiλ measure by fathoms they started measuring by fathoms	-ʔaλ NOW	naħaaħičšiʔaλ naħaaħičšiλ -ʔaλ examine s.o. NOW started looking it over
--------	--	---	-------------	--

ʔanaħii  
ʔanaħ<sup>w</sup> -(y)ii  
size 3.INDF-REL  
how big it might be

And then they started looking it over measuring how big it might be in fathoms.

86.117	hiłweeʔin hił -weʔin LOC 3.QT there it was	sučiiłaačnuł suča -ýał -ačnuł five ... fathoms from spout to dorsal fin five fathoms from spout to dorsal fin		
--------	---	--	--	--

It was five fathoms (9m.) from spout to dorsal fin.

86.118	ʔuhʔaλ ʔuh -ʔaλ is NOW it was	ʔaaħšiλ ʔaaħšiλ measure by fathoms measure by fathoms	ýaýaaqhiʔi DUP- ýaʔ -hi =ʔi SUF long at limbs [R+L] REL the one with long limbs	
--------	--	--	--	--

One with long limbs measured it by fathoms.

86.119	hiistaʔiλ hiistaʔiλ start from it went from	ʔaaħšiλ ʔaaħšiλ measure by fathoms measuring by fathoms	hiħułʔi hiħuł =ʔi blow hole DEF the blow hole	hinasiλ hinasiλ reach reaching to	hiniħtułasʔi hiniħtuł -as <sub>1</sub> =ʔi end of s.t. reach DEF reaching to the end of
--------	--	--	--	--	--

čak<sup>w</sup>aasiʔi  
čak<sup>w</sup>aasi =ʔi  
dorsal fin DEF  
the dorsal fin

They measured by fathoms from the blow hole to the end of the dorsal fin.

86.120	sučiiłsiλhʔat suča -ýał -šiλ -(q)ħ <sub>3</sub> -ʔat five ... fathoms PRF BEING PASS it was five fathoms	qaččiiłaačnułqa qacča -ýał -ačnuł -qa three ... fathoms from spout to dorsal fin 3.SUB three fathoms from spout to dorsal fin		
--------	---	--	--	--

ʔeʔinhʔisʔi ʔeʔinh <sup>w</sup> -ʔis =ʔi small ones DIM DEF the small ones	muuýałaačnuł muu -ýał -ačnuł four ... fathoms from spout to dorsal fin four fathoms from spout to dorsal fin	ʔeʔiiħckinʔi DUP- ʔiih <sup>w</sup> -ckin =ʔi PL big COMPAR DEF the bigger ones
---	---	--

sučiiłaačnuł suča -ýał -ačnuł five ... fathoms from spout to dorsal fin five fathoms from spout to dorsal fin	ʔeʔiiħseʔi DUP- ʔiih <sup>w</sup> -sasa =ʔi PL big precisely [L] DEF the largest ones
--	--

q <sup>w</sup> aaýiʔałitiic q <sup>w</sup> aa -iiýip -ʔaλ -(m)it -yiič how obtain NOW PAST 3.INDF.REL like the one he got	naaweeʔiik naaweeʔiik Naweik Naweik
--	--

It was five fathoms from spout to dorsal fin; the small ones were three fathoms from spout to dorsal fin, the bigger ones were four fathoms, and the biggest ones were five fathoms, like the one Naweik got.

86.121	č̣iisip̣aλ č̣iisip cut a mark NOW he marked for cutting	-ʰaλ	kʷiisaaḥič̣iil kʷiisaaḥič̣iil Sometimes-becomes-a-hunter Sometimes-becomes-a-hunter	ʔanaḥʔaaq̣λʔitq ʔanaḥʷ -ʔaaq̣λ -ʔiʔq size INTENT 3s.REL what would be the size	č̣akʷaasiʔi č̣akʷaasi =ʔiʔ dorsal fin DEF the dorsal fin
--------	--	------	--	---	---

Sometimes-becomes-a-hunter marked only how big the dorsal fin would be for cutting.

86.122	ʔaaḥsiʔaλ ʔaaḥsiλ measure by fathoms NOW he measured by fathoms	-ʰaλ	ʔanaḥʔaaq̣λʔitq ʔanaḥʷ -ʔaaq̣λ -ʔiʔq size INTENT 3s.REL what would be the size	ḥup̣yaʔsap ḥup̣ -yaʔ -ʰap̣₂ one ... fathoms CAUS make one fathom	ʔiṣ ʔiṣ and and
--------	--	------	---	---	--------------------------

ʔaλp̣itkʷisas ʔaλa -p̣it₂ two ... handspans [R] two handspans	-kʷis(a)	-as₁	ʔaana ʔana thus much thus much
--	----------	------	---

He measured what would be the size at one fathom and two handspans in length.

'fingerspans' in original text. For a discussion of the piding up of the whale, see Waterman (1920: 45).

pg. 9 begins below

86.123	ḥup̣yaʔap̣λaa ḥup̣ -yaʔ -ʰap̣₂ =λaa one ... fathoms CAUS again it was one fathom	=λaa	hiistaḥiλ hiistaḥiλ start from going from	č̣akʷaasiʔi č̣akʷaasi =ʔiʔ dorsal fin DEF the dorsal fin	takʔaaʔatu taakʔaʔatu head downwards heading downwards
--------	---	------	--	---	---

č̣imcpeeʔi č̣imcpaa =ʔiʔ right side DEF on the right side
--

It was one fathom from the dorsal fin down the right side.

86.124	qʷisʔap̣λaa qʷis -ʰap̣₂ =λaa do thus CAUS again he again did so on	=λaa	qacp̣eeʔi qacp̣aa =ʔiʔ left side DEF the left side	ḥup̣yaʔap̣λaa ḥup̣ -yaʔ -ʰap̣₂ =λaa one ... fathoms CAUS again it was one fathom	ʔuuqʷaa ʔuuqʷaa also also
--------	---	------	---	---	------------------------------------

hiistnaaʔak his(t) -ṃaʔ -ʰak LOC as far as POSS as far as its	ʔiminʔi ʔimin₁ =ʔiʔ navel DEF navel	hiistaḥiλ hiistaḥiλ start from going from	hitiihteʔi hitiihta =ʔiʔ end of s.t. DEF to the end of	hiin̄iiλaksuʔi hiin̄iiλaksuʔ =ʔiʔ jaw DEF the jaw
---	--	--	---	--

He did the same on the left side, (marking) one fathom from the navel to the tip of the jaw.

86.125	λith̄tač̣iλukʷitweʔinʔaaʔa λith̄tač̣iλ -uk -(m)it -weʔin =ʔaaʔa split in two IMPF PAST 3.QT always his used to split in two	=ʔaaʔa	hisiikpiʔituk hisiikʷ -piʔ₁ -uk go along in the middle IMPF his would go through the centre	č̣up̣ʔii č̣up̣ =ʔiʔ tongue DEF the tongue
--------	--	--------	--	--

č̣iiwapiλʔi č̣iiwapiλ =ʔiʔ take the jaw DEF the one who took the jaw	ʔaaλuuʔaλquu ʔaλa -uwa two act together with [L] when two acted together	-ʰaλ -quu₁	č̣iiwapiλ č̣iiwapiλ take the jaw taking the jaw
---	---	------------	--

čawiičšiʔaλ		čaawuuʔaλquu	čiiwaʔiλ	q <sup>w</sup> isʔaλitiič
čawiičšiλ	-ʔaλ	čaawuu -ʔaλ -quu <sub>1</sub>	čiiwaʔiλ	q <sup>w</sup> is -ʔaλ -(m)it -yiič
belong to one person NOW		alone NOW 3.CND	take the jaw	do thus NOW PAST 3.INDF.REL
it came to belong to only one		when one acted alone	taking the jaw	he would do so

k<sup>w</sup>iisaaħičiił  
 k<sup>w</sup>iisaaħičiił  
 Sometimes-becomes-a-hunter  
 Sometimes-becomes-a-hunter

The ones who took the jaw used to split the tongue in two through the centre when two had acted together; when only one acted alone, he would take the (whole) jaw, as was done by Sometimes-becomes-a-hunter.

86.126	čawiičšiʔaλ		hiistašiλ	ʔiminʔi	takwituł	čiwaapʔi
	čawiičšiλ	-ʔaλ	hiistašiλ	ʔimin <sub>1</sub> =ʔi·	takwituł	čiwaap =ʔi·
	belong to one person NOW		start from	navel DEF	go towards the head	jaw DEF
	it became his alone		going from	navel	going towards the head	the jaw

The part from the navel to the jaw became his alone.

86.127	qicaasiλuk	ʔuuq <sup>w</sup> aa	λičeeʔi	ʔuhuk	hiłwiihtasʔi
	qicaasiλ	-uk	λiča· =ʔi·	ʔuh -uk	hiłwiihta -as <sub>1</sub> =ʔi·
	mark surface IMPF	also	steersman DEF	is POSS	front reach DEF
	his was marked	also	the steersman	his was	the part in front of

čak<sup>w</sup>aasiʔi  
 čak<sup>w</sup>aasi =ʔi·  
 dorsal fin DEF  
 the dorsal fin

The steersman's part was also marked as the part in front of the dorsal fin.

86.128	ʔaniičułʔaλuk		ʔaniičułʔitq	ʔakaał	minkšiʔaλuk
	ʔaniičuł -ʔaλ -uk		ʔaniičuł -ʔi·tq	ʔakaał	minkšiλ -ʔaλ -uk
	width NOW IMPF		width 3s.REL	canoe mat	make a circuit NOW POSS
	his was wide		as much as is the width	canoe mat	wrapping around

čawiičšiʔaλ  
 čawiičšiλ -ʔaλ  
 belong to one person NOW  
 belonging to one person

His was as wide as a canoe mat going all the way around (the whale) belonging to only him.

86.129	ʔuuq <sup>w</sup> aaʔaλ	ʔuhuk	hinačnuhsminhʔi		tuħčiti
	ʔuuq <sup>w</sup> aa -ʔaλ	ʔuh -uk	hinačnuhs	-minh =ʔi·	tuħčiti
	also NOW	is POSS	position next to spearsman PL	DEF	head
	also now	his was	the ones next to the spearsman		head

kahtačiʔaλuk		čimciʔimʔaλuk		čimcaqsʔi	ʔuuq <sup>w</sup> aaʔaλuk
kahtačiλ -ʔaλ -uk		čimciʔim -ʔaλ -uk		čimcaqs =ʔi·	ʔuuq <sup>w</sup> aa -ʔaλ -uk
split NOW POSS		right side of head NOW POSS		right hand REL	also NOW IMPF
they split its		right side of the head		the right hand one	it was his also now

qaccaqsʔi qaccitimʔaλuk  
 qaccaqs =ʔi· qaccitim -ʔaλ -uk  
 left hand DEF left side of head NOW IMPF  
 left hand the left side of the head

Also, the ones next to the spearsman split the head, the right-hand person taking the right side and the left-hand person taking the left side of the head.

86.130 ýuuq<sup>w</sup>aaʔaλ hiʔaħuqsminhʔi λičeeʔi  
 ýuuq<sup>w</sup>aa -ʔaλ hiʔaħuqs -minh =ʔi· λiča· =ʔi·  
 also NOW in front in canoe PL REL steersman DEF  
 they also now do the ones in front of the steersman

ʔuk<sup>w</sup>ičink<sup>w</sup>asʔaλuk hiʔiitq λičeeʔi hiʔwiihtasuk čak<sup>w</sup>aasiʔi  
 ʔuk<sup>w</sup>ičink<sup>w</sup> -as<sub>1</sub> -ʔaλ -uk hiʔ -ʔi·tq λiča· =ʔi· hiʔwiihta -as<sub>1</sub> -uk čak<sup>w</sup>aasi =ʔi·  
 be together reach NOW IMPF LOC 3s.REL steersman DEF front reach POSS dorsal fin DEF  
 theirs reached along the sides of where it was the steersman in front of the dorsal fin

Also, the ones who sit in front of the steersman have the part along the sides in front of the dorsal fin.

86.131 ʔaλpitk<sup>w</sup>isasʔaλuk miʔhtačičiʔaλukʔaʔ ʔuh  
 ʔaλa -pit<sub>2</sub> -k<sup>w</sup>is(a) -ʔas<sub>5</sub> -ʔaλ -uk miʔhtačičiλ -ʔaλ -uk =ʔaʔ ʔuh  
 two ... handspans [R] get out of go to NOW POSS pide in half NOW IMPF PL is  
 theirs was two handspans pided in halves is

Theirs goes along for two handspans pided in half.

86.132 čičiʔaλ ššš ʔuhšičiʔaλ λaqmisʔi  
 čičiλ -ʔaλ ššš ʔuhšičiλ -ʔaλ λaqmis =ʔi·  
 cut NOW sound of flowing flow NOW oil DEF  
 they cut sound of flowing it flowed the oil

They cut and 'shhhh', the oil flowed.

86.133 čaamiʔanuʔaλ čax<sup>w</sup>ac ʔuucsamiihʔi  
 čaamiʔanup -ʔaλ čax<sup>w</sup>ac ʔuucsma =ʔi·  
 put vessel under flowing liquid NOW pail woman.PL DEF  
 they put vessels under the flowing liquid pails the women

The women put pails under the flowing (oil).

86.134 ńupriiħħʔaλquuweʔin čiiʔi cuminλ čax<sup>w</sup>acʔi  
 ńup -ri·ʔ<sub>1</sub> -(q)ħ<sub>3</sub> -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -we·ʔin čiči =ʔi· cumaanawiλ čax<sup>w</sup>ac =ʔi·  
 one ... long objects BEING NOW 3.CND 3.QT cut DEF fill up pail DEF  
 one length would do so one cut it filled up the bucket

ʔuunuuλ ʔac  
 ʔunwiiλ ʔac  
 because fat  
 because fat

One cut length would fill a pail because it was fat.

pg. 10 begins here

86.135 čičiʔaλ maatmaas  
 čičiλ -ʔaλ maʔas  
 cut NOW tribe.PL  
 they cut it up tribes

The tribes cut it up.

86.136 maakšiʔaλ maatmaas ʔaaqʔii ʔuʔiisʔaʔaλ ħiix<sup>w</sup>aa ʔuʔiisʔaʔaλ  
 makšiλ -ʔaλ maʔas ʔaaq =ʔi· ʔuʔiisʔap<sub>1</sub> -ʔaλ ħiix<sup>w</sup>a· ʔuʔiisʔap<sub>1</sub> -ʔaλ  
 buy NOW tribe.PL blubber DEF let consume NOW dentalium let consume NOW  
 they bought tribes the blubber buying with dentalium buying with

čučmaqat k<sup>w</sup>aλaq quuħminh  
 čučmaqat k<sup>w</sup>aλaq quuħ -minh  
 mountain-goat blanket sea-otter skin slave PL  
 mountain-goat blanket sea-otter skin slaves

The tribes were buying the blubber with dentalia, mountain-goat blankets, sea-otter skins and slaves.

86.137 hayuq<sup>w</sup>imýis      λaaq      muuḗpitimḗ      ḡalḗpitḗriqa  
 hayu -qimḗ -'i's<sub>1</sub>      λaaq      muu -ḗpit<sub>2</sub>      -(q)imḗ<sub>2</sub>      ḡala -ḗrit<sub>3</sub>      -ḗriq(a)<sub>2</sub>  
 ten ... unit consume      blubber      four ... handspans [R]      in a group      two ... times at summit  
 they bought ten pieces      blubber      four handspans      two handspans from the top

čičuu      λaaqḗi      q<sup>w</sup>eeḗisšiiḗuk      ḡahḗaa      quuḗ .  
 čičuu      λaaq      =ḗi'      q<sup>w</sup>aa -'i's<sub>1</sub> -šiiḗ      -uk      ḡahḗaa      quuḗ  
 be cut      blubber DEF      thus cost ITER [L] IMPF      that      slave  
 cut off      the blubber      costing as much      that      slave

One bought ten strips of blubber, four handspans long and two handspans in width, the blubber costing as much as a slave.

86.138 ḡuuq<sup>w</sup>aaḗaλ      q<sup>w</sup>aa      k<sup>w</sup>iisaahičiiḗ      k<sup>w</sup>isḗiimitḗi .  
 ḡuuq<sup>w</sup>aa -'aλ      q<sup>w</sup>aa      k<sup>w</sup>iisaahičiiḗ      k<sup>w</sup>isḗii      -(m)it =ḗi'  
 also NOW      thus      Sometimes-becomes-a-hunter      come to eat PAST REL  
 they also did now      thus      Sometimes-becomes-a-hunter      the one going to eat

Sometimes-becomes-a-hunter, the one going to eat (from Naweik) also did this way.

86.139 maak<sup>w</sup>ačiiḗaλ      ḡuuq<sup>w</sup>aa      λaaq      ḡuunuuλ      ḡayiičiiλukqa      λaaq .  
 maak<sup>w</sup>ačiiλ -'aλ      ḡuuq<sup>w</sup>aa      λaaq      ḡunwiiλ      ḡaayiičiiλ -uk -qa'      λaaq  
 sell off NOW      also      blubber      because      get much POSS 3.SUB      blubber  
 he was selling off      also      blubber      because      he had so much      blubber

He was also selling off the blubber because he had so much blubber.

86.140 hiik<sup>w</sup>aḗ      ḡuupuλ      q<sup>w</sup>aḗiičiiλukḗitq      naaweeḗiik .  
 hiik<sup>w</sup>aḗ      ḡuupuλ      q<sup>w</sup>aḗna' -iičiiλ -uk -ḗi'tq      naaweeḗiik  
 nearly      surpass      all INC IMPF 3s.REL      Naweik  
 he nearly did so      surpassing      all that he had      Naweik

He slightly surpassed all that Naweik had.

86.141 ḡuhiičiiλukqa      ḡah      ḡanahḗitq      čiiwaapḗi      hišcitaksuḗuk  
 ḡuhiičiiλ<sub>1</sub> -uk -qa'      ḡah      ḡanah<sup>w</sup> -ḗi'tq      čiiwaap =ḗi'      hišcitaksuḗ      -uk  
 become POSS 3.SUB      this      size 3s.REL      jaw DEF      both sides of mouth IMPF  
 it became his      this      which was the size of      the jaw      both sides of mouth

hinasuk      ḡiminḗi      ḡuunuuλ      ḡani      čaawuuqa      čiiwaḗiλ .  
 hinas -uk      ḡimin<sub>1</sub> =ḗi'      ḡunwiiλ      ḡani      čaawuu -qa'      čiiwaḗiλ  
 arrive POSS      navel DEF      because      that      alone 3.SUB      take the jaw  
 theirs reaching      navel      because      that      he had alone      taking the jaw

The part of the jaw on both sides reaching to the belly button became his because he alone was entitled to the jaw.

86.142 ḡuhiičiiλukqaλaa      hiḗwiiḗtasḗi      čak<sup>w</sup>aasiḗi      minkšiiλ  
 ḡuhiičiiλ<sub>1</sub> -uk -qa'      =λaa      hiḗwiiḗta -as<sub>1</sub> =ḗi'      čak<sup>w</sup>aasi =ḗi'      minkšiiλ  
 become POSS 3.SUB      again      front reach DEF      dorsal fin DEF      make a circuit  
 he also got      the part in front of      the dorsal fin      making a circuit

ḡaniičuḗḗitq      ḡakaaḗ      λičaaḗuktāλuk .  
 ḡaniičuḗ -ḗi'tq      ḡakaaḗ      λičaaḗukt      -'aλ      -uk  
 width 3s.REL      canoe mat      pay for steering NOW POSS  
 which is the width      canoe mat      pay for steering

He also got the front of the dorsal fin circling around as wide as a canoe mat, obtained for steering.

86.143 ʔuhʔiʃ miʔhtačiλqaλaaʔaʔ hitaakλasʔi čakʷaasiʔi ʔiʃ načeʔi  
 ʔuhʔiʃ miʔhtačiλ -qaʷ =λaa =ʔaʔ hitaakλi -as<sub>1</sub> =ʔiʷ čakʷaasi =ʔiʷ ʔiʃ nača =ʔiʷ  
 and pide in half 3.SUB also PL rump reach DEF dorsal fin DEF and tail DEF  
 and they pided in half also reaching to the rear of the dorsal fin and the tail

ʔuupaahiicsiλqa naaweeʔiik ʔuunuul ʔaaλuuqaʔaʔ  
 ʔuupaat<sub>2</sub> -iic -siλ -qaʷ naaweeʔiik ʔunwiiλ ʔaλa -uwa -qaʷ =ʔaʔ  
 along with belong to PRF 3.SUB Naweik because two act together with [L] 3.SUB PL  
 belonging to along with Naweik because the two of them acting together

qaḥsaap ʔiihtuupʔi  
 qaḥsaap ʔiihtuup =ʔiʷ  
 kill whale DEF  
 killing the whale

And he also shared the rear of the dorsal fin and the tail or fluke with Naweik because the two together killed the whale.

86.144 qʷisqḥ ʔahʔaa ʔayiičiλuk λaaq kʷiisaahičiił  
 qʷis -(q)ḥ<sub>2</sub> ʔahʔaa ʔaayiičiλ -uk λaaq kʷiisaahičiił  
 do thus CONTEMP that increase IMPF blubber Sometimes-becomes-a-hunter  
 thus it came to be that his became many blubber Sometimes-becomes-a-hunter

Thus it came to be that Sometimes-becomes-a-hunter's blubber increased.

86.145 čiyaaʔaλ čičišaʔaqsup čiyaaʔaλ haḥačaʔaqsup  
 čiyaa -ʔaλ DUP- čišaaʔaqsup čiyaa -ʔaλ DUP- hačaʔaqsup  
 cutting NOW PL Tsishaath woman cutting NOW SUF Hachaa woman  
 they were cutting Tsishaa women they were cutting Hachaa women

maamaakλʔiiʔaqsup  
 DUP- maakλʔiiʔaqsup  
 PL Wouwer Island woman  
 Wouwer Island women

The Tsishaa women were cutting, the Hachaa and Wouwer Island women were cutting.

86.146 ʔaqiiʔapčipāλ naaweeʔiik yaqʷayatʔitq ʔeʔisikaʃt  
 ʔaqiiʔap -čiʔ -ʔaλ naaweeʔiik yaqʷ -ayiʷ -ʔat -ʔiʔq ʔeʔisikaʃt  
 pay INDIR NOW Naweik REL give PASS 3s.REL dried butterclams  
 he paid for theirs Naweik that which was given to him dried butterclams

ʔamiqaʃt  
 ʔamiqaʃt  
 dried horse clams  
 dried horse clams

Naweik paid them for the butterclams and horse clams which were given to him.

86.147 ʔaʔaλpitimłukʷap miłcayuuq čawaak ʔuucsma  
 DUP- ʔaλa -pit<sub>2</sub> -(q)imł<sub>2</sub> -uk -ʔap<sub>2</sub> miłcayuuq čawaakʷ ʔuucsma  
 DIST two ... handspans [R] in a group IMPF CAUS square one woman  
 each would be given two handspans square one woman

Each woman would be given two handspans square.

pg. 11 begins here

86.148 ʔaλčiiłsiλ čiyaa maatmaasʔi  
 ʔaλa -čiʔ -siλ čiyaa maʔas =ʔiʷ  
 two ... days PRF cutting tribe.PL DEF  
 it took two days cutting it up the tribes

The tribes were two days cutting it up.



86.149 ńurčiińsił wikipup ńaaq ʔiś čisqmis  
 ńur -čič -ńił wikipawup ńaaq ʔiś čisqmis  
 one ... days PRF strip off blubber and meat  
 it took one day stripping off blubber and meat

It took one day to strip off the blubber and meat.

86.150 ʔuyaał ʔamiičičiʔałʔitq ʔuk<sup>w</sup>iińsiʔał čaask<sup>w</sup>inʔi ʔiś  
 ʔuyi -<sup>2</sup>ał ʔamiičičił -<sup>2</sup>ał -ʔiʔtq ʔuk<sup>w</sup>iińsił -<sup>2</sup>ał čaask<sup>w</sup>in =ʔi ʔiś  
 when NOW be next morning NOW 3s.REL make NOW spinal vertebra DEF and  
 they did so when when it was the next morning working on the backbone and

nałaaqatiʔi  
 nałaaqati =ʔi  
 rib DEF  
 the ribs

On the next day they worked on the backbone and ribs.

86.151 łańʔał ʔayiičičiʔałuk maatmaasʔi łaqmis  
 łań<sup>w</sup> -<sup>2</sup>ał ʔayiičičił -<sup>2</sup>ał -uk maʔas =ʔi łaqmis  
 at present NOW get much NOW POSS tribe.PL DEF oil  
 now it was theirs became much the tribes oil

hiśtathʔałuk čaask<sup>w</sup>inʔi ʔiś nałaaqatiʔi  
 his(t) -<sup>2</sup>ath<sub>2</sub> -<sup>2</sup>ał -uk čaask<sup>w</sup>in =ʔi ʔiś nałaaqati =ʔi  
 LOC ...tribe NOW IMPF spinal vertebra DEF and rib DEF  
 the tribes' was now gotten from the backbone and the ribs

Now the tribes' oil became much, gotten from the backbone and the ribs.

86.152 hiś<sup>w</sup>ačyūqńʔałuk niis wikstupisinʔap maatmaasʔi  
 hiś<sup>w</sup>ačyū -(q)ń<sub>2</sub> -<sup>2</sup>ał -uk niis wikmiisinʔap maʔas =ʔi  
 chopped up CONTEMP NOW POSS boil leave nothing on beach tribe.PL DEF  
 theirs was now chopped up for boiling leaving nothing on the beach the tribes

ʔuuk<sup>w</sup>iń ʔiihtuupʔi ʔuunuul hakuuyip maatmaas naaweeʔiik ʔuuyip ʔiihtuup  
 ʔuuk<sup>w</sup>iń ʔiihtuup =ʔi ʔunwiił hakuuyip maʔas naaweeʔiik ʔuuyip ʔiihtuup  
 refer to whale DEF because find s.o. hungry tribe.PL Naweik catch whale  
 refer to the whale because find s.o. hungry tribes Naweik catching whale

The tribe chopped the whale up for boiling, leaving nothing on the beach because Naweik found them hungry when he got the whale.

86.153 čawiiʔipweʔin quuł naaweeʔiik ńaańiisuk hiśtathuk  
 čawa -iiʔip -weʔin quuł naaweeʔiik ńaaq -<sup>2</sup>iʔs<sub>1</sub> -uk hiśtath -uk  
 one obtain 3.QT slave Naweik blubber cost POSS live at POSS  
 he got one slave Naweik his was bought with blubber his was from them

hačaaʔathʔi quuʔas ʔukłaa quułʔii wiiʔaksʔatu čakup quułʔii  
 hačaaʔath =ʔi quuʔas ʔukłaa quuł =ʔi wiiʔaksʔatu čakup quuł =ʔi  
 Hachaa people DEF man name slave DEF Sulking-at-door man slave DEF  
 the Hachaa people a man named the slave Sulking-at-door male the slave

Naweik got one slave, bought with blubber, from the Hachaa people, a male slave named Sulking-at-door.

86.154 ḡuuq<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>iisaahičiił čawiiḡip quuł ḡaaḡiisuk  
 ḡuuq<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>iisaahičiił čawa -iiḡip quuł ḡaaq -<sup>ʔ</sup>i<sub>s</sub> -uk  
 also Sometimes-becomes-a-hunter one obtain slave blubber cost POSS  
 he also did Sometimes-becomes-a-hunter got one slave his was bought with blubber

ḡuuq<sup>w</sup>aa ḡuucsma quułḡi ḡukłaa puumaḡači ḡuuq<sup>w</sup>aa histaqšiił hačaaḡath  
 ḡuuq<sup>w</sup>aa ḡuucsma quuł =ḡi ḡukłaa puumaḡači ḡuuq<sup>w</sup>aa histaqšiił hačaaḡath  
 also woman slave DEF name Itchy-Crotch also come from Hachaa people  
 also woman a slave named Itchy-Crotch also she came from Hachaa people

Sometimes-becomes-a-hunter also got a slave bought with his blubber, a female slave named Itchy-Crotch, also from the Hachaa.

86.155 ḡaḡayiičiiłuk ḡawiiłmis ḡaḡeḡi naaweeḡiik ḡiš k<sup>w</sup>iisaahičiił  
 DUP- ḡaayiičiił -uk ḡawiiłmis ḡaḡa =ḡi naaweeḡiik ḡiš k<sup>w</sup>iisaahičiił  
 SUF get much POSS wealth two DEF Naweik and Sometimes-becomes-a-hunter  
 they got a lot wealth the two Naweik and Sometimes-becomes-a-hunter

The two, Naweik and Sometimes-becomes-a-hunter, became wealthy.

86.156 ḡatiqšiiḡaḡat naaweeḡiik ḡuhḡat čišaaḡath hačaaḡath ḡiš  
 ḡatiqšiił -<sup>ʔ</sup>aḡ -<sup>ʔ</sup>at naaweeḡiik ḡuhḡat čišaaḡath hačaaḡath ḡiš  
 thank NOW PASS Naweik by Tsishaath people Hachaa people and  
 he was thanked Naweik by Tsishaa people Hachaa people and

maakłḡiiḡath  
 maakłḡiiḡath  
 Wouwer Island band  
 Wouwer Island band

Naweik was thanked by the Tsishaa, Hachaa, and Wouwer Island tribe.

86.157 ḡuwaapḡaḡeḡic ḡeekuu ḡ<sup>w</sup>aaḡiḡaḡḡitqak niiwa tiičayap  
 ḡuwaapḡap -<sup>ʔ</sup>aḡ -(m)e-ḡic ḡeekuu ḡ<sup>w</sup>aa -iiḡip -<sup>ʔ</sup>aḡ -ḡiḡqak niiwa tiičayap  
 make s.o. thankful NOW 2s.IND thanks! thus obtain NOW 2s.REL we revive  
 you have made us thankful thanks! that you found us thus we reviving us

ḡ<sup>w</sup>aaḡaḡitqin ḡawiiqł waaḡaḡat ḡatiqšiiḡat  
 ḡ<sup>w</sup>aa -<sup>ʔ</sup>aḡ -(m)it -qin ḡawiiqł waa -<sup>ʔ</sup>aḡ -<sup>ʔ</sup>at ḡatiqšiił -<sup>ʔ</sup>at  
 thus NOW PAST 1p.REL be hungry say NOW PASS thank PASS  
 that we were thus hungry they said now thanking him

'Thank you, you have made us very thankful, for you found us in a condition of hunger and made us live,' they said thanking him.

[niiwa in the original](#)

pg. 12 begins below

86.158 hačatḡatu makḡatu ḡaaq<sup>w</sup>itḡi naaweeḡiik ḡaninḡak  
 hačatḡatu makḡatu ḡaaq -uk -(m)it =ḡi naaweeḡiik ḡana -inḡu -<sup>ʔ</sup>ak  
 sell all sell off blubber POSS PAST DEF Naweik only leave behind POSS  
 he sold off all sell off his blubber Naweik only his remained

čak<sup>w</sup>aasi  
 čak<sup>w</sup>aasi  
 dorsal fin  
 dorsal fin

Naweik sold off all his blubber, only the dorsal fin was left.

86.159 ýuuq<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>iisaahiçiił hahayuq<sup>w</sup>imłatš čičuu  
 ýuuq<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>iisaahiçiił DUP- hayu -qimł -ał<sub>1</sub> -š<sub>1</sub> čičuu  
 also Sometimes-becomes-a-hunter SUF ten ... unit attached to ITER [F] be cut  
 he also did Sometimes-becomes-a-hunter ten of his were left cut up

łaaq  
 łaaq  
 blubber  
 blubber

Sometimes-becomes-a-hunter also did so, keeping only ten pieces of cut-up blubbert.

86.160 waał łiihšii?aał hitaqsi?aał čak<sup>w</sup>aasak  
 waał łiihšiił -[L] -<sup>2</sup>ał hitaqsił -<sup>2</sup>ał čak<sup>w</sup>aasi -<sup>2</sup>ak  
 then set off GRAD NOW get into vessel NOW dorsal fin POSS  
 then they set off putting it into the canoe the dorsal fin

Then they set off, putting the dorsal fin into the canoe.

86.161 wałšii?aał  
 wałšiił -<sup>2</sup>ał  
 go home NOW  
 then went home

Then they went home.

86.162 wałšii?aał ýuuq<sup>w</sup>aa čiiłuu?iisit?i čiišqaštiiyas?aał  
 wałšiił -<sup>2</sup>ał ýuuq<sup>w</sup>aa čiiławiił -'is -(m)it =?i' čiišqaštiiyas -<sup>2</sup>ał  
 go home NOW also dig clams on rocks on the beach PAST DEF go to dry meat NOW  
 they went home also the ones who were digging clams on the beach they went to dry meat

Those who had camped out to dig clams also went home to dry meat.

86.163 haa?umčipanu?aał maatmaas?i  
 haa?umčipanawiił -<sup>2</sup>ał ma?as =?i'  
 come to have food NOW tribe.PL DEF  
 they came to have food the tribes

The tribes came to have food.

86.164 hawii?aał łaaq<sup>w</sup>içnak  
 hawiił -<sup>2</sup>ał łaaq<sup>w</sup>içnak<sup>w</sup>  
 finish NOW poor  
 they stopped being poor

They stopped being poor.

86.165 hitinqsa?aał łuk<sup>w</sup>iit łaašmapt qacčiił ?aana  
 hitinqsał -<sup>2</sup>ał łuk<sup>w</sup>iit łaašmapt qacča -ýał ?ana  
 go down to beach NOW thick pole three ... fathoms thus much  
 they brought down to the beach thick pole three fathoms thus much

łaašmapt?i čuuřațu ?ukłaa?aał  
 łaašmapt =?i' čuuřațu ?ukłaa -<sup>2</sup>ał  
 pole DEF Dorsal-fin Holder name NOW  
 pole dorsal-fin holder it was called

They brought a large-girthed pole down the beach, a three-fathom long pole called 'dorsal-fin holder'.

86.166 suk<sup>wi</sup>?aλ quq<sup>w</sup>aas čak<sup>w</sup>aasi?i čicswii?ap hiihinihtuʔi  
 suk<sup>wi</sup>λ -<sup>ʔ</sup>aλ quq<sup>w</sup>aas čak<sup>w</sup>aasi =?i čicswii?ap DUP- hinihtuʔ =?i  
 grab NOW person dorsal fin DEF cut through PL edge DEF  
 they took hold of people the dorsal fin cutting through at the edge

The people took the dorsal fin and cut holes through it at the edge.

86.167 λihswii?aλ λaask?i  
 λihswii -<sup>ʔ</sup>aλ λaask =?i  
 put through NOW cedar branch rope =DEF  
 it was put through cedar branch rope

A cedar branch rope was put through the holes.

86.168 maλaasi?aλ čak<sup>w</sup>aasi?i  
 maλaasiλ -<sup>ʔ</sup>aλ čak<sup>w</sup>aasi =?i  
 tie on surface NOW dorsal fin DEF  
 they tied it on the dorsal fin

They tied the dorsal fin on (the pole).

86.169 q<sup>w</sup>is ýuuq<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>isaqčuu?i čicswii ýuuq<sup>w</sup>aa λihswiiλaa  
 q<sup>w</sup>is ýuuq<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>isaqčuu =?i čicswii ýuuq<sup>w</sup>aa λihswii =λaa  
 do thus also other end DEF cut through also put through again  
 they did thus also the other end cutting through also putting it through again

λaask?i  
 λaask =?i  
 cedar branch rope =DEF  
 cedar branch rope

They did the same to the other end, cutting through it and putting the cedar branch rope through it again.

86.170 ?ah?aa?aλ hiʔmaasi?aλ maλaasiλ wikʔakaλ  
 ?ah?aa?aλ hiʔmaasiλ -<sup>ʔ</sup>aλ maλaasiλ wik -ʔak<sup>w</sup> -<sup>ʔ</sup>aλ  
 and then make secure onto NOW tie on surface not for the purpose of... NOW  
 and then they did so making it secure tying on for the purpose of not doing

λaskk<sup>w</sup>isas hinsčis?iikquu  
 λaskk<sup>w</sup>isas hinusčis -<sup>ʔ</sup>iik<sup>w</sup><sub>2</sub> -quu<sub>1</sub>  
 slip up the beach HYP.FUT 3.CND  
 slipping when it would be there on the beach

Then they tied it on strongly so that it would not slip when it would be hanging there on the beach.

86.171 q<sup>w</sup>aaqʔaʔaλ ?ah?aa ?aayuu?aλ  
 q<sup>w</sup>aa -(q)h<sub>2</sub> -<sup>ʔ</sup>ap<sub>2</sub> -<sup>ʔ</sup>aλ ?ah?aa ?aya -uwa -<sup>ʔ</sup>aλ  
 thus CONTEMP CAUS NOW that way many act together with [L] NOW  
 while it was thus that way many were doing together

hinsčissaʔaλ waaʔaʔiqaqčikaλ wyyy wawaaqčikaλ  
 hinsčissap -<sup>ʔ</sup>aλ DUP- waaʔiqa -q(s/h)čik<sup>(w)</sup><sub>1</sub> -<sup>ʔ</sup>aλ wyyy wawaa -q(s/h)čik<sup>(w)</sup><sub>1</sub> -<sup>ʔ</sup>aλ  
 take up the beach NOW SUF be yelling go along NOW say go along NOW  
 taking it up the beach they were yelling while going along they said while going along

Many worked together while it was there on the beach, yelling while moving along saying 'yyyy'.

86.172 hineeʔitaʔaλ nitqinuʔaλ čuupaʔuʔi  
 hineeʔitap -ʔaλ nitqinawup -ʔaλ čuupaʔu =ʔi·  
 bring into house NOW put up on a beam NOW dorsal-fin holder =DEF  
 they took it into the house putting it up on a beam dorsal-fin holder

hiistciinuʔitq čakʷaasiʔi ʔukʷiqinuʔaλ λaλeʔiʔiʔi  
 hiistciinuʔ -ʔi·tq čakʷaasi =ʔi· ʔukʷiqinawup -ʔaλ DUP- λeʔiʔ =ʔi·  
 rest alongside 3s.REL dorsal fin DEF put on top of NOW SUF stake =DEF  
 where it rested along it the dorsal fin putting it on top of the stakes

ʔuuyaksa  
 ʔuyakʷ -sasa  
 used for only [L]  
 made for that purpose

They took the dorsal fin into the house and put the dorsal-fin holder on top of a beam, putting it on stakes made for that purpose.

86.173 ʔiinaxiiʔaʔaλ ʔuuqλsaʔaλ weʔiiqqinuʔaλ čakʷaasiʔi  
 ʔiinaxiiʔap -ʔaλ ʔuuqλsaap -ʔaλ weʔiiqqinawup -ʔaλ čakʷaasi =ʔi·  
 prepare NOW put down feathers on NOW put feathers on head NOW dorsal fin DEF  
 they prepared it put down feathers on put feathers on top the dorsal fin

ʔuqʷinuʔaλ yaqʔiiqʰʔitqʔaaʔa ʔuusimč ʔiihtuup  
 ʔuqʷinawup -ʔaλ yaqʷ -qi· -(q)h₂ -ʔi·tq =ʔaaʔa ʔuusimč ʔiihtuup  
 put on top NOW REL on/at the head CONTEMP 3s.REL always do ritual training whale  
 putting on which they always wear on the head doing ritual training whales

They prepared the dorsal fin with down feathers, put tufts on top and put what one wears on the head for ritual training for whales. [pg. 13 begins here](#)

86.174 ʔuħukʷaʔaλ ʔuħçitiqapuʔ hiʔwiihtakʔi čakʷaasiʔi  
 ʔuħ -uk -ʔap₂ -ʔaλ ʔuħçitiqapuʔ hiʔwiihta -ʔak =ʔi· čakʷaasi =ʔi·  
 is POSS CAUS NOW imitation head front POSS DEF dorsal fin DEF  
 it was caused to have imitation head on the front of the dorsal fin

hiʔʔaʔaλ ʔaħʔaa weʔiiqqimʔi  
 hiʔ -ʔap₂ -ʔaλ ʔaħʔaa weʔiiqqim =ʔi·  
 LOC CAUS NOW that head tuft DEF  
 placed where that tufted headdress

The front of the dorsal fin had an imitation head where the headdress was placed.

86.175 ʔaħʔaaʔaλ čučuukʷaʔinmeʔiʔaλ yaqtaqapiihʔitq ʔuyi  
 ʔaħʔaaʔaλ čučuukʷaʔinmeʔiʔiλ -ʔaλ yaqʷ -taqimʔ -ʔi·tq ʔuyi  
 and then go around inviting NOW REL ... group(s) 3s.REL when  
 and then they did go around inviting the ones who were a group (relatives) when

tuupšiʔaλʔitq  
 tuupšiʔ -L -ʔaλ -ʔi·tq  
 evening ITER NOW 3s.REL  
 when it began to get dark

And then he went from house to house inviting his relatives when it was evening.

86.176 čimʔuuʔaλ ʔiyy ʔiyy ʔiyy ʔiyy waaʔaλ  
 čimʔuup -ʔaλ iy iy iy iy waa -ʔaλ  
 'make ready on rocks' NOW say NOW  
 they shouted triumphantly saying

muuʔitʔaλ  
 muuʔit -ʔaλ  
 four times make ... sound  
 calling four times

Then they shouted triumphantly, saying 'iy iy iy iy' four times.

86.177 hačatakaλ tumisuʔ ʔačkʷaquʔ ʔuunuul ʔanič qʷaa ʔiihtuup  
 hačatakw -ʔaλ tumisuʔ ʔačkʷaquʔ ʔunwiiλ ʔanič qʷaa ʔiihtuup  
 all NOW blacken the face streaked on the face because that thus whale  
 all of them did blackening their faces streaks on face because that thus whale

ʔačkʷaquʔ tumisuʔ  
 ʔačkʷaquʔ tumisuʔ  
 streaked on the face blacken the face  
 streaks on face blackening their faces

All had blackened faces with stripes because that is how the whale is, streaked and blackened face.

86.178 ʔahʔaaʔaλ nuuʔiʔaλ ʔuʔuyaqhʔaλ ʔah  
 ʔahʔaaʔaλ nuuʔiλ -ʔaλ ʔuʔuyaqh -ʔaλ ʔah  
 and then start singing NOW sing NOW this  
 and then they did started singing they sang this

Then they start to sing, singing this:

86.179 ʔunaakaλhakumquu  
 ʔunaakw -ʔaλ -ha:k -im<sub>1</sub> -quu<sub>1</sub>  
 have NOW 2s.INTERR ... thing 3.CND  
 do you really now?

yaqčiiistaqλukuusis siičtqyaaʔum waweeʔi nuuk  
 yaqw -či<sub>2</sub> -ista -ʔaqλ<sub>1</sub> -uk -(w)uusis siičtqyaaʔum wawaa =ʔi nuuk  
 REL at ... person(s) in canoe inside IMPF 1s.Rel.Dub back fin say REL song  
 where will rest mine dorsal fin that which it said song

"Do you really have a place on which will rest my dorsal fin?" go the words of the song.

86.180 ʔuʔuyaqhλaa ʔah  
 ʔuʔuyaqh =λaa ʔah  
 sing also this  
 they also sang this

They also sang this:

86.181 takʷahtinʔakaḥ ʔinkum tukuuk mahtiiʔakqas  
 takʷa -htin -ʔak -(m)aḥ ʔinkum tukuuk mahtii -ʔak -qa:s  
 only made of POSS 1s.IND firewood sea lion house POSS 1s.SUB  
 mine is made only of firewood sea lion my house

wawaaʔakʔiλaa ʔimtʔimta nuuk  
 wawaa -ʔak =ʔi =λaa ʔimtʔimta nuuk  
 say POSS DEF again singing words song  
 the words of his song singing the words song

The words of the song are: "my house has only sea lions for firewood."

86.182 hačaaʔathiicmĩnh ʔaʕeʔi nuukmĩnh  
 hačaaʔath -iic -mĩnh ʔaʕa =ʔi nuuk -mĩnh  
 Hachaa people belong to PL two DEF song PL  
 they belong to the Hachaa people the two songs

The two songs belong to the Hachaa.

86.183 ʔuutʔuucckʷaʕ hawĩʔi ʔukʕaa ʕaacmiik ʔuwiqsu ʔuuc  
 CVt- ʔuuc -ckʷi -ʔaʕ hawĩʔ =ʔi ʔukʕaa ʕaacmiikʷ ʔuwiqsu ʔuuc  
 PL belong to having ...-ed NOW chief DEF name Blubber-Getter father belong to  
 they had belonged to the chief named Blubber-Getter father of

heečis ʔumʔiiqsak naaweeʔiik  
 hačaaʔaqsup ʔumʔiiqsu -ʔak naaweeʔiik  
 Hachaa-Woman mother POSS Naweik  
 Hachaa woman mother of Naweik

They had belonged to the chief named Blubber-getter, the father of Hechis, the mother of Naweik.

86.184 ʔukʷaʔuktckʷak ʕaacmiik nuukmĩnhʔi puuwiçʔuktuk  
 ʔukʷaʔukt -ckʷi -ʔak ʕaacmiikʷ nuuk -mĩnh =ʔi puuwiçʔukt -uk  
 obtain by oneself having ...-ed POSS Blubber-Getter song PL DEF obtain in dream IMPF  
 he obtained them himself Blubber-Getter the songs obtained in a dream

ʔuusaahi ʔanič ʔiihit ʔuʔuutah  
 ʔuusaahi ʔanič ʔiihʷ -(m)it ʔuʔuutah  
 for this reason that very PAST whaler  
 for this reason that he was a great whaler

Blubber-Getter got the songs himself in a dream because he was a great whaler.

86.185 takĩnayaʕ quĩheeʔitq tuupšil čičihink  
 takĩnaya -ʔaʕ qʷaa -m̃aʔ -ʔiʔq tuupšil čičihinkʷ  
 every time NOW thus as far as 3s.REL evening pray  
 he would do so every time as many as there were in the evening praying

čučaaʕšʔaʕ  
 čučaaʕš -ʔaʕ  
 lie face down on water NOW  
 lying face down on the water

He would go every evening to pray 'lying face-down on the surface.'

86.186 ʕuyayaʔapçipaʕ ʕim̃aqsti ʔuukʷiʕ ʔiihtuup ʔuunuuʔaʕ ʔuʔuyaqħʔaʕ  
 ʕuyayaʔap -çip -ʔaʕ ʕim̃aqsti ʔuukʷiʕ ʔiihtuup ʔunwiiʕ -ʔaʕ ʔuʔuyaqħ -ʔaʕ  
 do nicely INDIR NOW mind refer to whale because NOW sing NOW  
 his was good mind refer to whales because he was singing

nunuuk ʔiihtupiicʔi nuuk ʔani wikʔaaqʕatqa wiiʕaqstuʔat ʔani  
 nunuuk ʔiihtuup -iic =ʔi nuuk ʔani wik -ʔaaqʕ -ʔat -qa wiiʕaqstawiʕ -ʔat ʔani  
 singing whale belong to DEF song that not INTENT PASS 3.SUB get angry PASS that  
 songs the one of the whales songs that would not do so to him get angry that

ʕunʔuuʔaaqʕatqa ʔuhʔat yaa ʔiihtuupʔi ʔuyi  
 -ʔuu₂ -ʔaaqʕ -ʔat -qa ʔuhʔat yaa₁ ʔiihtuup =ʔi ʔuyi  
 refer to INTENT PASS 3.SUB by that whale DEF when  
 he would be caused to become good at finding him by that the whale when

waʕšiiikquu  
 waʕšil -ʔiikʷ₂ -quu₁  
 go home HYP.FUT 3.CND  
 when he would be home





86.194	ʔiinaxiiciʔaλ ʔiinaxiiciλ -ʔaλ get ready NOW he got them ready	yaqʔaaqλʔitq yaqʷ -ʔaaqλ -ʔitq REL INTENT 3s.REL the one who was going to	λaamaḥsip λamaḥsip put in/out vessel with tongs put into container	λimśaa λimśaa be boiling be boiling
--------	---	--	---	--

Then the one who was going to put them (heating stones) in the vessel got them (stones?) ready for boiling.

86.195	tumisawiʔaλ tumisawiλ -ʔaλ put charcoal on face NOW they put charcoal on their faces	ʔačkʷaquł ʔačkʷaquł streaked on the face streaks on face	weʔiiqinuʔaλ weʔiiqinawiλ -ʔaλ put on headdress NOW putting on headdresses	ʔała ʔała two two
--------	---	---	---	----------------------------

ʔiinaxiiciλʔi ʔiinaxiiciλ =ʔi dress up DEF the ones who were putting on regalia	ʔuuqλyuu ʔuuqλyuu covered with down feathers covered with down
--	---

The ones putting on regalia put charcoal and stripes on their faces and then wore headdresses with two tufts and put on down feathers.

86.196	qʷaaqhʔaλ qʷaa -(q)h₂ -ʔaλ thus CONTEMP NOW they did that way	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that	λaamaḥsip λamaḥsip put in/out vessel with tongs put into container	qawaśakʔi qawaśakʷ =ʔi red-hot =DEF the red-hot	ḥuksyiminḥ ḥuksyī -minḥ stone PL stones
--------	--	----------------------------------	---	--	--

ʔuʔiiqsʔaʔaλ ʔuʔiiqsʔap -ʔaλ put into container NOW they put them in the container	λimssacminḥʔi λimssac -minḥ =ʔi cooking-box PL DEF the cooking boxes
---	---

That way they put the red hot stones into the boxes, putting them into the boiling boxes.

86.197	čučuukʷaʔinmeʔiλnaکاλ čučuukʷaʔinmeʔiλ -na-kʷ -ʔaλ go around inviting have NOW then he had people go around inviting	ʔaaniiʔaλ ʔana -ʔiλ -ʔaλ only invite [L] NOW he only invited	ʔeʔiićimʔi DUP- ʔiićim =ʔi PL elder DEF the old people	ḥuucsamiḥ ḥuucsma woman.PL women
--------	---	---	---	---

wiiyīiciλminḥʔaλʔi wiiyīiciλ -minḥ -ʔaλ =ʔi no longer do PL NOW REL the ones who no longer did so	numaak numaakʷ menstrual period menstrual period
--	---

He had someone going house to house to invite only old women who have finished having their menstrual periods.

86.198	wiikiʔaλ wik -ʔiλ -ʔaλ not invite [L] NOW he did not invite	yaa yaa₁ that those	ʔiiqhʔi ʔiqḥ =ʔi still DEF the still	ʔiicatsiił ʔiicatsiił be menstruating be menstruating	ḥuucsma ḥuucsma woman women
--------	--	------------------------------	---	--	--------------------------------------

He did not invite those women who were still menstruating.

86.199	ḥaačatiʔaλ ḥaačatiλ₁ -ʔaλ invite all NOW he invited all	ʔaanačiλ ʔana -šiλ only PRF only	quqʷaas quqʷaas man men	ʔiś ʔiś and and	qʷameeʔitq qʷamaḥ -ʔitq thus many 3s.REL as many as there were	ḥaatḥeʔis ḥaḥa -ʔis child.PL DIM little children
--------	--	---	----------------------------------	--------------------------	---	---

He invited all the men and all the children.

86.200	tuuḥuk <sup>w</sup> aλ tuuḥuk - <sup>2</sup> aλ afraid NOW he was afraid to	ʔuuʔiλ ʔuuʔiλ <sub>2</sub> invite invite	yaa yaa <sub>1</sub> that those	ʔiiqḥiiʔi ʔiqḥ -(y)ii =ʔi· still 3.INDF-REL REL the ones who were still doing	ʔiiċatšiiċ ʔiiċatšiiċ be menstruating be menstruating
--------	--	---	--	--	--

ʔuuʔutuʔakaλ ʔuuʔutuʔak - <sup>2</sup> aλ be afraid NOW he was afraid	ʔuyi ʔuyi if if	ʔiċaathʔatukquu ʔiċaat -(q)ḥ <sub>3</sub> - <sup>2</sup> at -uk -quu <sub>1</sub> menstruate BEING PASS POSS 3.CND they would be menstruating	haʔukšiiʔat haʔukšiiλ - <sup>2</sup> at eat PASS when eating
--	--------------------------	--	---

ċak<sup>w</sup>aasakʔi  
ċak<sup>w</sup>aasi -<sup>2</sup>ak =ʔi·  
dorsal fin POSS =DEF  
dorsal fin

He was afraid to invite those still menstruating for fear that if those menstruating at the time might eat his dorsal fins, . pg. 15 begins here

86.201	muxšiiʔaλ muxšiiλ - <sup>2</sup> aλ start to boil NOW it would start to boil	ċaʔakʔi ċaʔak <sup>w</sup> =ʔi· water DEF water	hiʔaḥs hiċ - <sup>2</sup> aḥs LOC in vessel there in the box	ʔimssacḥinḥʔi ʔimssac -ḥinḥ =ʔi· cooking-box PL DEF the cooking boxes
--------	---	--	---	--

ʔuusaaḥaλ ʔuusaaḥi - <sup>2</sup> aλ for this reason NOW because of	qawašakʔi qawašak <sup>w</sup> =ʔi· red-hot =DEF the red-hot	ḥuksyḥi ḥuksyḥi stone stone	yaaq <sup>w</sup> inkšiiλʔitq yaaq <sup>w</sup> -(w)ink <sup>w</sup> -šiiλ -ʔi·tq REL along with ... PRF 3s.REL which were put in it
--	---	--------------------------------------	---

Then the water inside the cooking boxes started to boil because of the red hot stones which were put into it

86.202	q <sup>w</sup> aḥtaaʔaλ q <sup>w</sup> aḥtaa - <sup>2</sup> aλ do thus NOW they did thus now	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that	ʔaλeʔi ʔaλa =ʔi· two DEF the two	ʔiiʔiinaxi DUP- ʔiinaxi PL dress up they were dressed up	mux <sup>w</sup> aaʔaλʔitq mux <sup>w</sup> aa - <sup>2</sup> aλ -ʔi·tq boiling NOW 3s.REL when it was boiling
--------	---	----------------------------------	---	---	---

hitaqsiʔaλ hitaqsiʔ - <sup>2</sup> aλ put into canoe NOW it was put it into the container	ʔaaqʔii ʔaaq =ʔi· blubber DEF the blubber	ċak <sup>w</sup> aasick <sup>w</sup> i ċak <sup>w</sup> aasi -ck <sup>w</sup> i· dorsal fin remains of... the remains of the dorsal fins
--	--	---

When it was boiling, the two who were dressed up for the occasion, put the blubber from the former dorsal fins in.

86.203	siʔaċiλ siʔaċiλ cook it was cooked	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that way that way	ʔaaqʔii ʔaaq =ʔi· blubber DEF the blubber
--------	---	--	--

That way the blubber became cooked.

86.204	ʔiqḥʔaλλaa ʔiqḥ - <sup>2</sup> aλ =λaa same NOW again again they did the same way	ʔiiʔiinaxiʔi DUP- ʔiinaxi =ʔi· SUF dress up REL the ones who were dressed up	ʔaλa ʔaλa two two	hiinaḥuup hinaḥawup put in front of they put it in front of
--------	--	---	----------------------------	--

ʔiiʔiyiʔi ʔiiʔiċ -iċ <sub>3</sub> feast in the house REL the ones coming to feast	quq <sup>w</sup> aas quq <sup>w</sup> aas person people
--	--

Again the two who were dressed up did the same way, putting it (the blubber) in front of the people attending the feast.

86.205 haʔukšil ʔahʔaa quqʷaasʔi .  
 haʔukšil ʔahʔaa quqʷaas =ʔi·  
 eat that person DEF  
 they began to eat that the people

The people began to eat then.

86.206 wikaλ ʔamiit ʔuuʔukum λimʔiis .  
 wik -ʔaλ ʔamiit ʔuuʔukum λimʔiis  
 not NOW clam shell drinking vessel drinking water  
 they did not clam shell drinking vessel drinking water

They did not have clam shells to use in drinking the water (which had been used in boiling).

86.207 ʔuuʔukumʔaλ ʕučckʷii ʔuunuul ʔanič wikčaqsim ʔiihtuup ʔuyi  
 ʔuuʔukum -ʔaλ ʕučckʷii ʔunwiiλ ʔanič wikčaqsim ʔiihtuup ʔuyi  
 drinking vessel NOW mussel shell because that not want whale if  
 they had as drinking vessels mussel shells because that it did not want whale when

ʔuuʔukumʔatukquu ʔamiit ʔanačaqsim ʕučckʷii  
 ʔuuʔukum -ʔat -uk -quu<sub>1</sub> ʔamiit ʔana -čaqsim ʕučckʷii  
 drinking vessel PASS IMPF 3.CND clam shell only want mussel shell  
 if they use as a drinking vessel clam shells it only wants mussel shells

ʔuuʔukumʔatukquu λimʔiisʔatuk ʕimesit .  
 ʔuuʔukum -ʔat -uk -quu<sub>1</sub> λimʔiis -ʔat -uk ʕimesit  
 drinking vessel PASS IMPF 3.CND drink hot liquid PASS POSS broth  
 if they use as a drinking vessel for drinking its hot liquid soup

They used mussel shells for drinking because it is said that the whale did not want a clam shell for a drinking vessel, only a mussel shell for drinking its soup.

86.208 haachawacsuptaaʔaλ yaqʔaaqλii ʔayiisšil .  
 haachawacsuptaaʔ -ʔaλ yaqʷ -ʔaaqλ -(y)i· ʔayiisčil  
 compete in eating NOW REL INTENT ... time eat a lot  
 they competed in eating who it should be eating a lot

Then they competed for the one who would eat a lot.

86.209 ʕayupiwissifal ʕayukʷi našukʔi haʔuk  
 ʕayu -pʷiʷ<sub>1</sub> -ʕis -šil -ʔaλ našuk =ʔi· haʔuk  
 ten ... long objects on the beach PRF NOW strong DEF eat  
 he ate ten pieces the strong one eating

ʕeʔiisšilʔaaqλaλ qʷameeʔitq ʕaaq .  
 ʕeʔiisčil -ʔaaqλ -ʔaλ qʷama· -ʔiʔq ʕaaq  
 eat up all INTENT NOW thus many 3s.REL blubber  
 they would eat up all as much as there was blubber

The strong one ate ten pieces, then tried to eat up all the blubber they had.

86.210 wikaλ hiniis wašil yaaqʷapuλʔitq haʔuk ʕaaq .  
 wik -ʔaλ hiniis wašil yaqʷ -apawiλ<sub>1</sub> -ʔiʔq haʔuk ʕaaq  
 not NOW take along go home REL leave behind [L] 3s.REL eat blubber  
 they did not take along going home that which was left over eating blubber

They did not take along that which was left over from eating the blubber when going home .

86.211 ʔumaakaλ haʔukšifatukquu ʔuhʔat ʔiisicaiikʔi ʕuucsma .  
 ʔumaak -ʔaλ haʔukšil -ʔat -uk -quu<sub>1</sub> ʔuhʔat ʔiisicaiikʷ =ʔi· ʕuucsma  
 fearing NOW eat PASS POSS 3.CND by menstruous DEF woman  
 they feared that theirs might be eaten by the menstruating woman

They feared lest theirs might be eaten by menstruating women.

86.212	ʔuʔiiʔiʔsaʔuk ʔuʔiiʔiʔ go into house all that there was in the house	-sasa [L] NOW	-ʔaʔ -uk POSS	maamut maamut leftovers leftovers	hiifhitʔitq hiʔ -(q)h <sub>3</sub> -(m)it -ʔiʔq LOC BEING PAST 3s.REL where they had done so	hawaaqa hawaa -ʔaqa eat several ...-ing eating
--------	---	---------------------	---------------------	--	---	---

All the leftovers were kept inside the house where they had been eating.

86.213	ʔuʔʔucaʔaʔ ʔuʔʔucaʔ go every now and then they did every now and then	-ʔaʔ NOW	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	haawasciiʔ haawasciiʔ go in order to eat going in order to eat
--------	--	-------------	----------------------------------	---

They went there every now and then in order to eat.

86.214	ʔuuʔutʔakaʔ ʔuuʔutʔak -ʔaʔ be afraid NOW they were afraid	hiniis hiniis take along take along	waʔsiʔ waʔsiʔ go home go home	ʔaaqʔii ʔaaq =ʔiʔ blubber DEF the blubber	ʔani ʔani that that
--------	--	--	--	--	------------------------------

wiikmiikʔiʔcuuq <sup>w</sup> a wiikmiikʔiʔ stop getting prey they might stop getting them	-cuu -quu <sub>1</sub> probably 3.CND	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whales	yaq <sup>w</sup> iʔaʔtitʔitq yaq <sup>w</sup> -iʔaʔt -(m)it -ʔiʔq REL accomplish PAST 3s.REL which they had done o	ʔuuʔip ʔuuʔip catch catching	ʔuyi ʔuyi if if
--	---	---	---	---------------------------------------	--------------------------

haʔukʔiʔquu haʔukʔiʔ -quu <sub>1</sub> eat 3.CND they might eat	ʔuh ʔuh is is	yaa yaa <sub>1</sub> that that	ʔiiʔatsiiʔʔi ʔiiʔatsiiʔ =ʔiʔ be menstruating REL the ones who were menstruating	ʔiiqʔii ʔiiqʔii still still
--	------------------------	---	--	--------------------------------------

They were afraid to take the blubber home lest they might not get any whales which they had gotten before if those who were still menstruating should eat it. pg. 16 begins here

86.215	ʔah ʔah this this	q <sup>w</sup> aaʔamitaʔaaʔa q <sup>w</sup> aaʔap -(m)it -(y)aʔ =ʔaaʔa do thus PAST IMPF always they always did so	yaqwiiimit yaqwiiimit ancestor ancestors	čuʔaaʔš čuʔaaʔš lie face down on water lying face down on the water
--------	----------------------------	---	---	--

ʔuuʔipck <sup>w</sup> aʔquu ʔuuʔip -ck <sup>w</sup> iʔ catch after they had gotten	-ʔaʔ -quu <sub>1</sub> NOW 3.CND	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale
---	--	--

Thus, the ancestors used to do so, doing so after they had gotten a whale lying face down on the water.

86.216	ʔaaʔacqimʔaʔaʔ ʔaaʔacqim great-grandchild I am now the great-grandchild	-ʔaʔ -(m)aʔh NOW 1s.IND	ʔuuc ʔuuc belong to of the	naaweeʔiik naaweeʔiik Naweik Naweik	yaqitiič yaq <sup>w</sup> -(m)it -yiič REL PAST 3.INDF.REL the one who did so	ʔah ʔah this this	q <sup>w</sup> is q <sup>w</sup> is do thus do thus
--------	--	-------------------------------	-------------------------------------	--	--	----------------------------	--

ʔuuʔip ʔuuʔip catch catching	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale	hakupaʔiya hakupaʔiya time of famine time of famine
---------------------------------------	--	--

I am now the great-grandchild of Naweik who got whales thus during a time of famine.

86.217 ʔuučaalma naniqsu ʔoo̯mis ńu̯wiccaqsuk ʔuuc ńu̯wiiqsu  
 ʔuuc -ʔaλ -ma· naniqsu ʔumʔiiqsu ńu̯wiccaqs -uk ʔuuc ńu̯wi·qsu  
 belong to NOW 3.IND grandparent mother father's side POSS belong to father  
 he is the one grandfather mother father's side of the father

yaayuuq<sup>w</sup>iʔa ńu̯wiiqsakit suutaḥswuʔuλ ʔumʔiiqsakitqa  
 yaayuuq<sup>w</sup>iʔa ńu̯wi·qsu -ʔak -(m)it suutaḥswuʔuλ ʔumʔiiqsu -ʔak -(m)it -qa·  
 Yayukwia father POSS former Hold-Ready-woman mother POSS PAST 3.SUB  
 Yayukwia the late father of Hold-Ready-woman who was the mother of

ʔukłaa mitča naaweeʔiik .  
 ʔukłaa -(m)it -(m)iča· naaweeʔiik  
 name PAST 3.HEARSAY Naweik  
 the one called Naweik

He was the grandfather of my mother on her father's side, the father of Yayukwia; Hold-Ready-woman, who was the mother of the one named Naweik.

86.218 k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>iḥnaḥiihitweʔin naaweeʔiik ʔuyi ńaapiʔi ʔathii .  
 k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>iḥnaḥiih -(m)it -weʔin naaweeʔiik ʔuyi ńaapi =ʔi· ʔathii  
 fish for old salmon PAST 3.QT Naweik when moonlight DEF night  
 he was out getting old salmon Naweik when the moonlight night

Naweik was out getting old salmon at night by the moonlight.

86.219 ʔuʔuq ńu̯wiiqsakʔi ʔukłaa yaayuuq<sup>w</sup>iʔa .  
 ʔuʔuq ńu̯wi·qsu -ʔak =ʔi· ʔukłaa yaayuuq<sup>w</sup>iʔa  
 travel in canoe father POSS DEF name Yayukwia  
 he travelled in the canoe with his father named Yayukwia

He had along with him in the canoe his father named Yayukwia.

86.220 ʔuyiya hawiiłpaʔaλʔitq λuuk<sup>w</sup>ił .  
 ʔuyiya hawiiłpaʔ -ʔaλ -ʔi·tq λuuk<sup>w</sup>ił  
 at the time quitting time NOW 3s.REL dry fish  
 at the time it was quitting time drying fish

This was at the time they were finished drying salmon.

86.221 wiḥakaλ čaʔakʔi .  
 wiḥak<sup>w</sup> -ʔaλ čaʔak<sup>w</sup> =ʔi·  
 shallow NOW river DEF  
 it was shallow the river

The river was shallow.

86.222 haatinqšiiʔaλ naaweeʔiik ʔuuʔutahsimčšiiʔaλ .  
 haatinqšiiλ -ʔaλ naaweeʔiik ʔuuʔutahsimčšiiλ -ʔaλ  
 bathe NOW Naweik do ritual training for whaling NOW  
 he started to bathe Naweik doing ritual for whaling

Naweik started bathing to train for hunting whales.

86.223 wiķaʔat qiičiiλ haʔiis ʔuušʔaλaλ čaʔakʔi q<sup>w</sup>aa  
 wik -ʔap<sub>2</sub> -ʔat qiičiiλ haʔiis ʔuušʔaλ -ʔaλ čaʔak<sup>w</sup> =ʔi· q<sup>w</sup>aa  
 not CAUS PASS take a long time bathe sound NOW river DEF thus  
 he did not do for a long time bathing there was a sound by the river as if

ʔiickšiiλquu čaʔakʔi .  
 ʔiickšiiλ -quu<sub>1</sub> čaʔak<sup>w</sup> =ʔi·  
 thunder 3.CND river DEF  
 it would be thundering the river

He had not bathed for long when the river made a sound as if it was thundering.

86.224	hitaqsiʔi hitaqsiλ -ʔi <sub>2</sub> get into vessel 2s>3.IMPER get in the canoe!	hitaqsiʔi hitaqsiλ -ʔi <sub>2</sub> get into vessel 2s>3.IMPER get in the canoe!	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	yaayuuq <sup>wi</sup> ʔa yaayuuq <sup>wi</sup> ʔa Yayukwia Yayukwia	ʔuuk <sup>wi</sup> ʔ ʔuuk <sup>wi</sup> ʔ refer to refer to
--------	---	---	--	--	--

ʔaʔnaak  
ʔaʔna -ʔak  
child POSS  
his child

'Get in the canoe, get in the canoe!' Yayukwia said to his child.

86.225	hitaqsiλ hitaqsiλ get into vessel he got into the canoe	naaweeʔiik naaweeʔiik Naweik Naweik	q <sup>wi</sup> is q <sup>wi</sup> is do thus do thus	waaʔatʔitq waa -ʔat -ʔiʔq say PASS 3s.REL what he had been told	ʔuwiʔqsak ʔuwiʔqsu -ʔak father POSS his father
--------	--	--	--	--	---

Naweik got into the canoe as his father had said.

86.226	ʔuuʂatuk <sup>w</sup> aλ ʔuuʂatuk -ʔaλ sound NOW it made a sound	čaʔakʔi čaʔak <sup>w</sup> =ʔi river DEF the river	q <sup>w</sup> aaʔaλ q <sup>w</sup> aa -ʔaλ thus NOW just as if	muχ <sup>w</sup> aaquu muχ <sup>w</sup> aa -quu <sub>1</sub> boiling 3.CND it was boiling
--------	---	---	--	--

The river made a sound as if it was boiling.

86.227	ʔuusaqλ ʔuusaqλ make loud sound it was making a loud sound	ʔickaa ʔickaa thunder thundering	ʔuunuuλ ʔunwiiλ because because	ʔiih ʔiih <sup>w</sup> very very	pipiisathi pipiisathi be active be active	čaʔakʔi čaʔak <sup>w</sup> =ʔi river DEF the river
--------	---	---	--	---	--	---

It was making a loud sound of thundering because the river was very active.

86.228	ʔatweeʔinčaʔaš q <sup>w</sup> a ʔatweeʔinčaʔaš q <sup>w</sup> a sure enough sure enough	ʔuh ʔuh is is	pisatšiλ pisatšiλ move around they were moving around	yaa yaa <sub>1</sub> that that	ʔayaqmisʔi ʔayaqmis =ʔi rotten fish DEF the rotten fish
--------	--	------------------------	--	---	--

saćupck<sup>wi</sup>  
saćup -ck<sup>wi</sup>  
Chinook salmon former  
the former Chinook salmon

As it turned out, it was those rotten salmon, the former tye salmon, that were moving around. pg. 17 begins here

86.229	pisatšiλ pisatšiλ move around they were moving around	ʔuk <sup>wi</sup> tminhʔaλʔi ʔuk <sup>wi</sup> it have moss on the body PL the ones having moss on the body	-minh -ʔaλ =ʔi NOW REL
--------	--	--	---------------------------

tatawinʔi DUP- taʔana =ʔi SUF lie crosswise on REL the ones that were lying across	kicuk <sup>wi</sup> minhʔi kicuk -minh =ʔi log PL DEF the logs	kuuupiʔi DUP- kuupi =ʔi PL hang up REL the ones that were hung up	kikiicapiʔi DUP- kiicapi =ʔi PL dead-head DEF the dead-heads
---	---	--	---

Then the ones that had moss growing on their bodies, having drifted onto the logs, the ones that were hung up, and the dead-heads (logs) got into motion.

86.230	wik wik not they were not	qiičiλsa qiičiλ -sasa take a long time just [L] long time	pipiisathi pipiisathi be active being active	wiinapuʔaλ wiinapawiλ -ʔaλ stop NOW they stopped
--------	------------------------------------	--	---	---

They were not long in motion and then stopped.

86.231	čuu	haaʔinqšiqiʔiʔiʔaa		waaʔatʔaa		naaweeʔiik	ʔuhʔat
	čuu <sub>1</sub>	haaʔinqšiqiʔ -ʔi <sub>2</sub>	=ʔaa	waa -ʔat	=ʔaa	naaweeʔiik	ʔuhʔat
	ok	bathe	2s>3.IMPER	again	say	PASS	=also
	ok	bathe again!		he was told		Naweik	by
						Naweik	by

ńuwiiqsakʔi  
 ńuwiiqsu -ʔak =ʔi  
 father POSS DEF  
 his father

'Well, bathe again!' Naweik was told by his father.

86.232	hinuʔtaʔaa		naaweeʔiik	q <sup>w</sup> is	waaʔatʔitq
	hinuuʔta	=ʔaa	naaweeʔiik	q <sup>w</sup> is	waa -ʔat -ʔi-tq
	get out of canoe	again	Naweik	do thus	say
	he got out of the canoe	again	Naweik	doing thus	what he had been told
					say
					PASS
					3s.REL

ńuwiiqsakʔi  
 ńuwiiqsu -ʔak =ʔi  
 father POSS DEF  
 his father

Again, Naweik got out of the canoe and did as he was told by his father.

86.233	haaʔinqšiqiʔiʔaa
	haaʔinqšiqiʔ =ʔaa
	bathe again
	he bathed again
	He bathed again.

86.234	wikaʔatʔaa	qiičiqiʔ	hafiis	huʔaasʔaʔiʔaa
	wik -ʔap <sub>2</sub> -ʔat	=ʔaa qiičiqiʔ	hafiis	huʔaas -ʔaʔ =ʔaa
	not CAUS PASS	again	take a long time	bathe
	he did not do again	be for a long time	bathing	once again
				NOW
				again
				they did so
				once again

pisatšiqiʔ  
 pisatšiqiʔ  
 move around  
 they were moving around

ʔayaqmisʔi  
 ʔayaqmis =ʔi  
 rotten fish DEF  
 the rotten fish

He was not long bathing when, again, the rotten fish started to move.

86.235	hitaqsiʔi		waaʔatʔaa	naaweeʔiik	ńuwiiqsak
	hitaqsiʔ	-ʔi <sub>2</sub>	waa -ʔat	=ʔaa naaweeʔiik	ńuwiiqsu -ʔak
	get into vessel	2s>3.IMPER	say	PASS =also	Naweik
	get in the canoe!		he was told	again	Naweik
					father
					POSS
					his father

'Get in the canoe!' Naweik was told by his father again.

86.236	hitaqsiʔiʔaa		naaweeʔiik	čapacʔi
	hitaqsiʔ	=ʔaa	naaweeʔiik	čapac =ʔi
	get into vessel	again	Naweik	canoe DEF
	again he got into the canoe		Naweik	the canoe

Again Naweik got in the canoe.

86.237 ʔuhʔaλquuweʔin pisatʂiλ yaa taak<sup>w</sup>amisʔaλʔi ʕicsʔin  
 ʔuh -<sup>ʔ</sup>aλ -quu<sub>1</sub> -weʔin pisatʂiλ yaa<sub>1</sub> tak<sup>w</sup>a -mis -<sup>ʔ</sup>aλ =ʔiʔ ʕicsʔin  
 is NOW 3.CND 3.QT move around that only thing NOW REL spine  
 they would be doing moving around that which now consisted of only that spine

ʕicaakaλʔi sačupck<sup>w</sup>i hinkuuʔasck<sup>w</sup>i  
 ʕicaak<sup>w</sup> -<sup>ʔ</sup>aλ =ʔiʔ sačup -ck<sup>w</sup>iʔ hinkuuʔas -ck<sup>w</sup>iʔ  
 rotten NOW REL Chinook salmon remains of... dog-salmon remains of...  
 those that were rotten the remains of Chinook salmon remains of dog-salmon

cuwitck<sup>w</sup>i ʔuk<sup>w</sup>itminhʔaλʔi  
 cuwit -ck<sup>w</sup>iʔ ʔuk<sup>w</sup>it -minh -<sup>ʔ</sup>aλ =ʔiʔ  
 coho salmon remains of... have moss on the body PL NOW REL  
 remains of coho salmon the ones having moss on the body

Those that only consisted of a backbone, those that were rotten, those that were the remains of the tye salmon, of the dog salmon, of the coho, and those covered with moss were all in motion.

86.238 q<sup>w</sup>aaqhʔaλquuweʔin pisatʂiλ  
 q<sup>w</sup>aa -(q)h<sub>2</sub> -<sup>ʔ</sup>aλ -quu<sub>1</sub> -weʔin pisatʂiλ  
 thus CONTEMP NOW 3.CND 3.QT move around  
 when they were thus they were moving around

While in that condition they used to move about.

86.239 wiKaλquuweʔin qiičiλsa pipiisathi  
 wik -<sup>ʔ</sup>aλ -quu<sub>1</sub> -weʔin qiičil -sasa pipiisathi  
 not NOW 3.CND 3.QT take a long time just [L] be active  
 they were not long time being active

They were not long in motion.

86.240 wiinapuʔaλ  
 wiinapawiλ -<sup>ʔ</sup>aλ  
 stop NOW  
 they stopped

Then they stopped.

86.241 ʔiqsiʔaλquuweʔinλaa tatawanaqstinλ kikicisʔi  
 ʔiqsiʔa -<sup>ʔ</sup>aλ -quu<sub>1</sub> -weʔin =λaa DUP- taʔanaqstinawiλ DUP- kicuk -<sup>ʔ</sup>is =ʔiʔ  
 do so NOW 3.CND 3.QT again PL lie across s.t. PL log on the beach DEF  
 again they would do so lying across the logs on the beach

kuupuλminhλaa ʔuuk<sup>w</sup>iipuλ yaa kakaapiʔi λučqa  
 kuupawiλ -minh =λaa ʔuuk<sup>w</sup>iipawiλ yaa<sub>1</sub> kakaapi =ʔiʔ λučqa  
 hook in the air PL again hang up in the air that limbs DEF knot or limb of tree  
 the ones hooked in the air hanging up in the air that the limbs knot or limb of tree

Again they would lie on the logs on the beach, the ones hooked in the air, the ones suspended, the ones sticking out, the limbs of trees were as before.

86.242 ʔeʔimʔaʔaλquuweʔin naaweeʔiik wiinapuλ  
 ʔeʔim -<sup>ʔ</sup>ap<sub>2</sub> -<sup>ʔ</sup>aλ -quu<sub>1</sub> -weʔin naaweeʔiik wiinapawiλ  
 as soon as CAUS NOW 3.CND 3.QT Naweik stop  
 as soon as he would do so Naweik they stopped

As soon as Naweik did as before, they stopped

86.243 haafinqʂiʔaλquuweʔinλaa  
 haafinqʂiλ -<sup>ʔ</sup>aλ -quu<sub>1</sub> -weʔin =λaa  
 bathe NOW 3.CND 3.QT again  
 again he would start to bathe

Again he would start to bathe.



86.244 muuḗpitweʔin pisatšiḗ čaʔakʔi  
 muuḗpit -weʔin pisatšiḗ čaʔak<sup>w</sup> =ʔi  
 four times 3.QT move around river DEF  
 four times it did so it moved around the river

Four times the river got into motion.

86.245 q<sup>w</sup>aaʔaḗquuweʔin muḗšilquu ʔahʔaaʔaḗ hawiiʔaḗ  
 q<sup>w</sup>aa -ʔaḗ -quu<sub>1</sub> -weʔin muḗšil -quu<sub>1</sub> ʔahʔaaʔaḗ hawiiḗ -ʔaḗ  
 thus NOW 3.CND 3.QT start to boil 3.CND and then finish NOW  
 it would do thus it would start to boil and then it stopped

It would boil like this and then it would stop.

86.246 ʔahʔaaʔaḗ čamaasʔaḗ haaʔinqšiḗ naaweeʔiik  
 ʔahʔaaʔaḗ čamaas -ʔaḗ haaʔinqšiḗ naaweeʔiik  
 and then earnestly NOW bathe Naweik  
 and then he did energetically bathed Naweik

And then Naweik bathed in earnest.

pg. 18 begins here

86.247 wiḗkaḗ qiičiḗ haʔiis hawiiʔaḗ  
 wik -ʔaḗ qiičiḗ haʔiis hawiiḗ -ʔaḗ  
 not NOW take a long time bathe finish NOW  
 he did not for a long time bathing he finished

He didn't bathe for long and then he finished.

86.248 ʔahʔaaʔaḗ waʔšiʔaḗ  
 ʔahʔaaʔaḗ waʔšiḗ -ʔaḗ  
 and then go home NOW  
 and then he went home

Then he went home.

86.249 waʔšiʔaḗ yaʔahsʔiʔatʔitq q<sup>w</sup>iyiʔitq pisatšiḗ  
 waʔšiḗ -ʔaḗ yaq<sup>w</sup> -ʔahs -ʔiḗ -ʔat -ʔiʔtq q<sup>w</sup>iyii -ʔiʔtq pisatšiḗ  
 abandon NOW REL in vessel find PASS 3s.REL when 3s.REL move around  
 he threw away that which was found in the canoe when they were moving around

ʔayaqmisʔi  
 ʔayaqmis =ʔi  
 rotten fish DEF  
 the rotten fish

He threw away what was found in the canoe at the time that the rotten fish were in motion.

86.250 q<sup>w</sup>aaqhʔaḗ ʔahʔaa wiḗkahshʔaḗ waʔšiḗ  
 q<sup>w</sup>aa -(q)h<sub>2</sub> -ʔaḗ ʔahʔaa wiḗkahs -(q)h<sub>3</sub> -ʔaḗ waʔšiḗ  
 thus CONTEMP NOW that not be in container BEING NOW go home  
 they did that way that there was nothing in the canoe going home

It was that way as he went home with nothing in the canoe.

86.251 ʔumaakaḗ qaḗk<sup>w</sup>ačiḗlukquu hisaačiḗʔitq ʔuyi haʔuksilquu  
 ʔumaak -ʔaḗ qaahak<sup>w</sup>iḗ -uk -quu<sub>1</sub> hisaačiḗ -ʔiʔtq ʔuyi haʔuksil -quu<sub>1</sub>  
 fearing NOW all die off POSS 3.CND set out from 3s.REL if eat 3.CND  
 they were afraid that theirs would die off where they came from if they might eat them

He was afraid lest those from where he had set off in canoe might die off if they should eat them (the rotten fish).

86.252 hinuʔtaλ                      naaweeʔiik    λawaaʔaλʔitq                      hinasiλ    hisaačiλʔitq  
 hinuuʔta                      -ʔaλ    naaweeʔiik    λawa· -ʔaλ    -ʔi·tq    hinasiλ    hisaačiλ    -ʔi·tq  
 get out of canoe NOW    Naweik    near NOW 3s.REL    arrive    set out from 3s.REL  
 he got out of the canoe    Naweik    when it got near    arriving    where they came from

Naweik got out of the canoe when they got near to where they had set out from.

86.253 hitaaqʔiʔaλ                      čeeʔiyiʔaλ                      čawiistaλ                      yaayuuqʔiʔa  
 hitaaqʔiλ                      -ʔaλ    čeeʔiyiλ                      -ʔaλ    čawiista                      -ʔaλ    yaayuuqʔiʔa  
 go into woods NOW    go into seclusion NOW    be alone in a canoe NOW    Yayukwia  
 he went into the woods    going into seclusion    doing alone in a canoe    Yayukwia

waʔsiλ  
 waʔsiλ  
 go home  
 went home

He went into the woods going to remain in seclusion alone in the canoe; Yayukwia went home.

86.254 hiʔiisʔaλ                      ʔahʔaa    wiinapʔas                      wikaλ                      mačinλ  
 hiʔiis<sub>1</sub>                      -ʔaλ    ʔahʔaa    wiinapi    -ʔas<sub>3</sub>                      wik    -ʔaλ                      mačinawiλ  
 on the ground NOW    that way    remain on ground    not NOW    enter house  
 he was there on the ground    that way    staying    he did not    enter the house

naaweeʔiik  
 naaweeʔiik  
 Naweik  
 Naweik

Naweik stayed there on the ground and did not enter the house.

86.255 ʔahʔaaʔaλ    hitaħtasʔaλ                      muučiiħsiʔaλʔitq  
 ʔahʔaaʔaλ    hitaħtas                      -ʔaλ    muu    -či·ʔ    -šiλ    -ʔaλ    -ʔi·tq  
 and then    come out of the woods NOW    four ... days PRF NOW 3s.REL  
 and then    he came out of the woods    when it was four days

And then he came out of the woods after four days.

86.256 haayučiħħnakaλ                      ńaas    wahaakaλ                      ʔiquuʔis                      ʔukteeʔi                      nisna  
 hayu    -či·ʔ    -ħnaka<sup>w</sup>    -ʔaλ    ńaas    wahaak<sup>w</sup>    -ʔaλ    ʔiquuʔis                      ʔuktaa    =ʔi·                      nisna  
 ten ... days in between NOW    day    go NOW    Anchor Creek    name DEF    land  
 it was ten days later    day    he went    Anchor Creek    the one called    land

hiʔ    hiinaańuʔi                      hiyathʔitq                      hačaaʔath                      qʔiʔaqsupukʔitq  
 hiʔ    hiinaańuʔ    =ʔi·    hiʔ    -ʔath<sub>1</sub>    -ʔi·tq                      hačaaʔath                      qʔi(q)    -ʔaqsup    -uk    -ʔi·tq  
 LOC upstream DEF    LOC live at 3s.REL    Hachaa people    REL ... woman POSS 3s.REL  
 there upriver                      where they lived    Hachaa people    from whom his mother was a woman

ʔumʔiiqsu  
 ʔumʔiiqsu  
 mother  
 mother

Ten days after this he went to Anchor Creek, the name of the land there up the river where the Hachaa, the tribe his mother was from, lived.

86.257 ʔaathiʔu                      wahaak    qʔaayii                      čiteeʔi  
 ʔathii    -yuu<sub>2</sub>                      wahaak<sup>w</sup>    qʔaa    -(y)i·                      čifaa                      =ʔi·  
 night refer to    go    thus ... time    pitch dark DEF  
 at night    he went    when it was thus    pitch dark

He went there at night when it was pitch dark.

86.258 λaawuułaqh?aλ q<sup>w</sup>iicu?uk?itq ne?iiciλ ?uušfaλ?i  
 λaawuł -(q)h<sub>2</sub> -<sup>o</sup>aλ q<sup>w</sup>i(q) -cu?uk -?i-tq ne?iiciλ ?uušfaλ =?i·  
 approach CONTEMP NOW REL go to [L+S] 3s.REL hear sound DEF  
 he was approaching to where he was going he heard a sound

He was getting close to where he was going then he heard a certain sound.

86.259 na?aa?at q<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>iḥfaλquu  
 na?a· -<sup>o</sup>at q<sup>w</sup>aa k<sup>w</sup>iḥfaλ -quu<sub>1</sub>  
 hear PASS thus make a sound of blowing spray 3.CND  
 he heard thus what was the sound of blowing spray

He heard a sound as if of blowing spray.

86.260 kamatsapaλ ?ani ?uḥ?aλquu yaqḥaaḥ?itq  
 kamatsap -<sup>o</sup>aλ ?ani ?uḥ -<sup>o</sup>aλ -quu<sub>1</sub> yaq<sup>w</sup> -ḥa·ḥ -?i-tq  
 find out NOW that is NOW 3.CND REL seek 3s.REL  
 he found out that it was that which he was seeking

He found out that it was from that which he was seeking.

86.261 qiiči?aλ ?uuýip?aaqλ hišukča ( čihaa ).  
 qiičiλ -<sup>o</sup>aλ ?uuýip -?aaqλ hišuk čihaa čihaa  
 take a long time NOW catch INTENT All-Spirits ghost  
 it took a long time trying to catch All-Spirits ghosts

It took a long time trying to get that which is called 'All-Spirits'.

86.262 kuuqšičiλ ne?iiciλ ḥupčaqλ?i q<sup>w</sup>aa ?ayaquu quu?as  
 kuuqšičiλ ne?iiciλ ḥupčaqλ =?i· q<sup>w</sup>aa ?aya -quu<sub>1</sub> quu?as  
 move stealthily hear murmur DEF thus many 3.CND person  
 he moved stealthily he heard it a murmur thus like many people

ciciqyu  
 DUP- ciq -yu·  
 PL speak ...-ed  
 talking

He approached stealthily and then heard a murmuring sound as if there were many people speaking. pg. 19 begins here

86.263 ?uksapiqčik λuk<sup>w</sup>iit?i λaqaŋas  
 ?uksapi -q(s/h)čik<sup>(w)</sup><sub>1</sub> λuk<sup>w</sup>iit =?i· λaqaŋas  
 block the view go along large in girth DEF tree  
 it was blocking his view the large tree

His view was blocked by a large tree.

86.264 yacpičičiλ λaqaŋas?i yacaasiλ λupač?i  
 yacpičičiλ λaqaŋas =?i· yacaasiλ λupač =?i·  
 step up to base of tree tree DEF step onto a surface root DEF  
 he stepped up to the base of the tree the tree stepping onto the root

He stepped up to the base of the tree, stepping onto the root.

86.265 ninkawi?aλ k<sup>w</sup>aλaquk?i kachaq muuqumłaq?i  
 ninkawiλ -<sup>o</sup>aλ k<sup>w</sup>aλaq -uk =?i· kachaq muu -qimł -a?aq<sub>2</sub> =?i·  
 cover the face NOW sea-otter skin POSS DEF blanket four ... unit ... skin DEF  
 he covered his face his sea-otter skin a robe (made from) four skins

k<sup>w</sup>aλaq kachaq  
 k<sup>w</sup>aλaq kachaq  
 sea-otter skin blanket  
 sea-otter skin a robe

He wrapped a sea-otter blanket made from four sea-otter skins around his face.

86.266 tuxšił tuxʃaaʔatu hisčiisitʔitq yacaas  
 tuxšił tuxʃaaʔatu hisčiis<sub>2</sub> -(m)it -ʔiʔtq yacaas  
 jump jump down step on a surface PAST 3s.REL stand on surface  
 he jumped came down where he had been standing standing on tree

He jumped down from where he had been standing on the tree.

86.267 tuuʷaaqsteʔiʔał histaatukʷasʔitq ʔayaatuk  
 tuuʷaaqsteʔiʔał -ʔał histaatuk -ʔas<sub>3</sub> -ʔiʔtq ʔayaatuk  
 jump down among NOW hear a sound from on ground 3s.REL sound of many doing ...  
 he jumped among where it sounded on the ground a sound of many doing ...

hupčaqł  
 hupčaqł  
 murmur  
 murmur

He jumped down among those many who were making a murmuring sound on the ground.

86.268 qʷaciʔiił tuwiił qʷeeʔiitqʔaała  
 qʷaa -č<sub>2</sub> -ʔiʔ<sub>2</sub> tuwiił qʷaa -ʔiʔtq =ʔaała  
 thus at on/in the ground jump to the ground thus 3s.REL =always  
 it was like where he was on the ground jumping on the ground that which it is always like

łaħckʷiiʔałquu ʕuhiič<sub>1</sub> ʔink ʕuumas  
 łaħʷ -ckʷiʔ -ʔał -quu<sub>1</sub> ʕuhiič<sub>1</sub> ʔinkʷ ʕum -ʔas<sub>3</sub>  
 recently having ...-ed NOW 3.CND extinguish fire hot on ground  
 how it has been recently extinguished fire hot on the ground

qʷiiʔasʔatʔitq ʕiʕłin  
 qʷi(q) -ʔas<sub>3</sub> -ʔat -ʔiʔtq ʕiʕłin  
 REL on ground PASS 3s.REL foot  
 when one's are on the ground feet

The ground was like as is always the case when the fire has recently been put out and the ground is hot when one's feet step on it.

86.269 wikʃałšił hupčaqłitʔi  
 wikʃałšił hupčaqł -(m)it =ʔiʔ  
 be silent murmur former DEF  
 it became silent the former murmur

Then the murmuring became silent.

86.270 wik qii wikʃał ʕickʃał  
 wik qii wikʃał ʕickʃał -ʔał  
 not long time be silent sound of thunder NOW  
 it didn't do for long time be silent it started to thunder

It didn't stay quiet for long then it started to thunder.

86.271 pukʷisʔasʔał ʕiħaa nimʔiʔałatuk naaweeʔiik  
 pukʷisʔas -ʔał ʕiħaa nimʔiʔiq -ʔał -ʔat -uk naaweeʔiik  
 start up in a body on the ground NOW ghost touch in passing NOW PASS IMPF Naweik  
 they started up in a body ghosts touch in passing Naweik

ʔaʔappiqa ʔanačakʔatʔitq qaʔapʔa  
 ʔaʔappiqa<sub>1</sub> ʔanač -ʔak -ʔat -ʔiʔtq qaʔapʔa  
 knee(s) that much POSS PASS 3s.REL leg  
 knee(s) all over his legs

The ghosts ran up from the ground, grazing Naweik's knees and all over his legs.

86.272 ʔatχ<sup>w</sup>ak puʔakʔi  
 ʔatχ<sup>w</sup>ak<sup>w</sup> puʔak<sup>w</sup> =ʔi·  
 soft run as group REL  
 they were yielding the ones running

The ones running were soft and yielding.

86.273 ʔuuʂweeʔin qutkakckin  
 ʔuuʂ -weʔin qutkak<sup>w</sup> -ckin  
 some 3.QT tough COMPAR  
 there were some firmer

Some were firmer.

86.274 ʔaʔiq wikʔaa qii ʔaʔiqck<sup>w</sup>aʔʔitq  
 ʔaʔiq wik =ʔaa qii ʔaʔiq -ck<sup>w</sup>i· -ʔaʔ -ʔiʔtq  
 all go past not again long time all go past having ...-ed NOW 3s.REL  
 they all went past they were not long time when all had gone past

ʔickʔaʔaʔaʔaa  
 ʔickʔaʔ -ʔaʔ =ʔaa  
 sound of thunder NOW again  
 making a thundering sound again

They all went past and again it was not a long time before all had gone past making a thundering sound.

86.275 puk<sup>w</sup>iʂtasʔaʔaʔaa ʔiqsiʔatʔaa naaweeʔiik  
 puk<sup>w</sup>iʂtas -ʔaʔ =ʔaa ʔiqsiʔa -ʔat =ʔaa naaweeʔiik  
 start up in a body on the ground NOW again do so PASS again Naweik  
 again they started up again doing so Naweik

nimʔʔiʔaaʔʔiʔatʔaa  
 nimʔʔiʔaaʔʔiʔ -ʔat =ʔaa  
 touch at intervals in passing PASS again  
 touching him at intervals in passing

Again they ran up from the ground and touched Naweik as they went past.

86.276 ʔaʔiqʔaa ʔickʔaʔaʔaa puk<sup>w</sup>iʂtasʔaa  
 ʔaʔiq =ʔaa ʔickʔaʔ =ʔaa puk<sup>w</sup>iʂtas =ʔaa  
 all go past again sound of thunder again start up in a body on the ground again  
 again they all went past again thundering again they ran up on the ground

Again they all went past, again thundering, and again they ran up from the ground.

86.277 ʔiqsiʔaʔatquuweʔin nimʔʔiʔaaʔʔat naaweeʔiik  
 ʔiqsiʔa -ʔaʔ -ʔat -quu<sub>1</sub> -weʔin nimʔʔiʔaaʔ -ʔat naaweeʔiik  
 do so NOW PASS 3.CND 3.QT touch at intervals in passing PASS Naweik  
 again they would do so touch at intervals in passing Naweik

Again they did the same and touched Naweik as they went past.

86.278 wiʔkaʔquuweʔin qii ʔaʔiqck<sup>w</sup>aʔquu  
 wik -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> -weʔin qii ʔaʔiq -ck<sup>w</sup>i· -ʔaʔ -quu<sub>1</sub>  
 not NOW 3.CND 3.QT long time all go past having ...-ed NOW 3.CND  
 they would not do long time all having gone past

They would not all go past for a long time.

86.279 ʔiqsiʔaʔquuweʔin ʔickʔaʔ puk<sup>w</sup>iʂtasʔaa  
 ʔiqsiʔa -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> -weʔin ʔickʔaʔ puk<sup>w</sup>iʂtas =ʔaa  
 do so NOW 3.CND 3.QT sound of thunder start up in a body on the ground again  
 they would do so thundering again running up on the ground

They would be thundering and running up from the ground.

86.280	ʔahʔaaʔaλ	ʕiikukʕiʔaλ	ʔuyaaλ	muuʔitʕiʔaλʔitq
	ʔahʔaaʔaλ	ʕiikukʕiλ -ʔaλ	ʔuyi -ʔaλ	muuʔit -ʕiλ -ʔaλ -ʔiʔq
	and then	poke about NOW	when NOW	four times PRF NOW 3s.REL
	and then	they began to poke around	when they did so	after four times

puk<sup>w</sup>istʕaspuk<sup>w</sup>istʕas

start up in a body on the ground

starting up in a body

Then they would begin to poke about when they had run up from the ground four times. pg. 20 begins here

86.281	ʕaañiqtisʔaλ	ʕiikuk	ʕaʕiipʕiλ	ʔuuʔip
	ʕaañiqtis	-ʔaλ	ʕiikuk	ʕaʕiipʕiλ
	do without looking NOW	grope about	snatch at	catch
	he did so without looking	groping about	snatching at	catching

weʔiiqqimʔakʕaa	ʕiħaa	yaʕaqʕiħaλuk <sup>w</sup> itiič
weʔiiqqim -ʔak -(m)ičaʕ	ʕiħaa	yaq <sup>w</sup> -ʔaqʕi -iħ <sub>3</sub> -ʔaλ -uk -(m)it -yiič
head tuft POSS 3.HEARSAY	ghost	REL inside in the house NOW IMPF PAST 3.INDF.REL
one wearing a headdress	ghosts	which had inside it

x<sup>w</sup>išimłx<sup>w</sup>išimł

harpoon

harpoon

Without looking he groped around and snatched at them, catching one of the ghosts wearing a headdress with a harpoon inside of it.

86.282	ʕiimʕaqʕiħ	q <sup>w</sup> iyiič	k <sup>w</sup> isʔiiʔat	ʔuhʔat
	ʕiim -ʔaqʕiħ -iħ <sub>3</sub>	q <sup>w</sup> i(q) -yiič	k <sup>w</sup> isʔii -ʔat	ʔuhʔat
	plug up inside in the house	REL 3.INDF.REL	come to eat PASS	by
	it was jammed inside	that which he did	had come to eat	by

k<sup>w</sup>iisaħiçiiłk<sup>w</sup>iisaħiçiił

Sometimes-becomes-a-hunter

Sometimes-becomes-a-hunter

That which Sometimes-becomes-a-hunter had 'come to eat' (learn about') was jammed inside it (the headdress).

86.283	hiitapasʔaλ	ʔahʔaa	qiiyapas	naawahaλ
	hiitapas	-ʔaλ	ʔahʔaa	qii -apas
	stand on ground NOW	that way	long time stand on ground [L]	wait for NOW
	he stood there on the ground	that way	long time standing on the ground	waiting

wikʔuuqsçiiikquu	ʔuunuuλ	ʔanič	ʔiiħ	mačʔuuqs	q <sup>w</sup> aaʔał
wikʔuuqsçiiλ -iik <sup>w</sup> <sub>2</sub> -quu <sub>1</sub>	ʔunwiiλ	ʔanič	ʔiiħ <sup>w</sup>	mačʔuuqs	q <sup>w</sup> aa -ʔał <sub>1</sub>
eliminate odour HYP.FUT 3.CND	because	that	very	bad smell	thus smell of...
eliminating the odour	because	that	very	strong smell	smell like

q<sup>w</sup>aaʔałʔitqq<sup>w</sup>aa -ʔał<sub>1</sub> -ʔiʔq

thus smell of... 3s.REL

that which is the smell of

timaat

timaʔ

skunk cabbage

skunk cabbage

He stood there on the ground at that place for a long time waiting for when the smell would go away because it has a very bad smell, like the smell of skunk cabbage.

86.284 ʔaḥʔaaʔaλ yaacsiʔaλ qʷiyiʔitq wikʔuuqsɕiʔaλ  
 ʔaḥʔaaʔaλ yaacsiλ -ʔaλ qʷiyii -ʔiʔq wikʔuuqsɕiλ -ʔaλ  
 and then go NOW when 3s.REL eliminate odour NOW  
 and then he went off when the odour was eliminated

And then he walked off when it no longer smelled.

86.285 hiinaañawiʔaλ yaacsiλ hitaʔiq qʷiicuʔukʷitʔitq  
 hiinaañawiλ -ʔaλ yaacsiλ hitaʔiq qʷi(q) -cuʔuk -(m)it -ʔiʔq  
 move upstream NOW go pass by REL go to [L+S] former 3s.REL  
 he moved upstream going passing by to where he was going to

sačiyapiq  
 saac̣a -ʔiq  
 permanently do in passing  
 he went past for good

He went along upstream, going past where he had previously been going, going past for good.

86.286 haatinqsiʔaλ hiḥʔaλ sayeeʔi hiinaañuł  
 haatinqsiλ -ʔaλ hił -(q)ḥ<sub>3</sub> -ʔaλ sayaʔ =ʔi hiinaañuł  
 bathe NOW LOC BEING NOW far off DEF upstream  
 he started to bathe it was there far off upstream

He started bathing going to a place far away upriver.

86.287 wikaλλaa wałsiλ  
 wik -ʔaλ =λaa wałsiλ  
 not NOW again go home  
 again he didn't do go home

He didn't go home again.

86.288 hiłλaa ʔaḥʔaa muučiił  
 hił =λaa ʔaḥʔaa muu -čiił  
 LOC again that four ... days  
 he was there again that for four days

He was there again for four days.

86.289 wikλaa heeʔiλ haʔuk  
 wik =λaa ḥa -ʔiλ haʔuk  
 not again complete go for [L] eat  
 he did not even even do eat

He didn't even eat at all.

86.290 hitaḥtasʔaλ wałsiʔaλ hawiiʔaλʔitq muučiił  
 hitaḥtas -ʔaλ wałsiλ -ʔaλ hawiiλ -ʔaλ -ʔiʔq muu -čiił  
 come out of the woods NOW go home NOW finish NOW 3s.REL four ... days  
 he came out of the woods going home when it had finished four days

Then he came out of the woods and went home when four days were finished.

86.291 ʔaḥʔaaʔaλitweʔinλaa čiišʔaλλaa hiłʔaλ hiikʷis  
 ʔaḥʔaaʔaλ -(m)it -weʔin =λaa čiiš -(q)ḥ<sub>3</sub> -ʔaλ =λaa hił -ʔaλ hiikʷis  
 and then PAST 3.QT =again defecate BEING NOW again LOC NOW Equis  
 and then he did again was defecating again there now Equis

hiščinkhʔaλ  
 hiščinkʷ -(q)ḥ<sub>3</sub> -ʔaλ  
 couple BEING NOW  
 while being with his wife as a couple

Then again he was defecating there at Equis while along with his wife.

86.292 λaaħinkšilweʔin      ṅaapiʔi      ʔathii      miħimħʔaλ      hupaħʔi  
 λaaħinkšil      -weʔin      ṅaapi      =ʔi·      ʔathii      miħimħ      -ʔaλ      hupaħ      =ʔi·  
 be newly married 3.QT      moonlight DEF      night      full moon NOW      moon DEF  
 they were newly married      the moonlight      night      it was a full      moon

They were newly married and there was moonlight at night, it was a full moon.

86.293 neʔiiciλ      ʔuušʔaλʔi      naʔaaʔat      ššš      waa      naʔaʔat  
 neʔiiciλ      ʔuušʔaλ      =ʔi·      naʔa·      -ʔat      ššš      waa      naʔa·      -ʔat  
 hear      sound DEF      hear PASS      sound of flowing      say      perceive PASS  
 he heard it      a sound      hearing      sound of flowing      it said      he went to see

ṅaššiʔaλ      naaweeʔiik  
 ṅaššiλ      -ʔaλ      naaweeʔiik  
 look NOW      Naweik  
 looking at it      Naweik

Naweik heard a sound of shhhh (sound of flowing), it went, and he went to see what it was.

86.294 ṅačuʔaħ      tuħçiti      ʔaanack<sup>w</sup>isa      tuħçiti  
 ṅačuʔaħ      tuħçiti      ʔana -ck<sup>w</sup>i·      -sasa      tuħçiti  
 see      head      only remains of...      only [L]      head  
 he saw      head      it was the remains of only      head

He saw a head, it was the remains of only a head.

86.295 ħimħimħa      tuħçitiʔi      hiyiħʔatweʔin      ʔaʔapçituħʔatʔi  
 ħimħimħa      tuħçiti      =ʔi·      hiħ      -ʔat      -weʔin      DUP-      ʔapçituħ      -ʔat      =ʔi·  
 be blinking      head DEF      LOC PASS 3.QT      PL      side of head INAL DEF  
 it was blinking      the head      there      at both sides of his head

ʔaλa      ṅikýakṁinħ      q<sup>w</sup>aaweeʔin      q<sup>w</sup>aaʔatʔitq      ṅikýak      çix<sup>w</sup>atin  
 ʔaλa      ṅikýak<sup>w</sup> -ṁinħ      q<sup>w</sup>aa -weʔin      q<sup>w</sup>aa -ʔat      -ʔi·tq      ṅikýak<sup>w</sup>      çix<sup>w</sup>atin  
 two      claw PL      thus 3.QT      thus PASS 3s.REL      claw      bald eagle  
 there were two      the claws      it was like this      which were like      claws      eagle

The head was blinking there and at both sides of its head were two claws like the claws of an eagle. pg. 21 begins above

86.296 huλqaa      naaweeʔiik  
 huλqaa      naaweeʔiik  
 be staring      Naweik  
 he was staring at it      Naweik

Naweik stared at it.

86.297 wik      ṅaššiλ      tuucsmeyi  
 wik      ṅaššiλ      tuucsmeyi      =ʔi·  
 not      look      wife DEF  
 she did not      look at it      his wife

His wife didn't go to see it.

86.298 wikiiçil      ħimħimħa      tuħçitiʔi  
 wik -iiçil      ħimħimħa      tuħçiti      =ʔi·  
 not INC      be blinking      head DEF  
 it didn't      blink      the head

The head stopped blinking.



86.299	k <sup>w</sup> iishii <sub>1</sub> maquuλ	yaa†	ʔaḥ	kanaayiičiiλ	q <sup>w</sup> is
	k <sup>w</sup> iishii -ma <sub>2</sub> -(q)awiλ <sub>1</sub>	yaa†	ʔaḥ	kanaayiičiiλ	q <sup>w</sup> is
	different ... thing on or at the face	there	this	become a fungus	do thus
	the face changed into	there	this	turned into a fungus	doing like

q <sup>w</sup> aaʔakʔitq	kanaayi	tuuḥmapt	.
q <sup>w</sup> aa -ʔak -ʔiʔq	kana-yi	tuuḥmapt	
thus POSS 3s.REL	fungus	Sitka spruce	
that which is	fungus	Sitka spruce	

The face changed into a fungus like that which is the fungus on a Sitka spruce.

86.300	λisuuλ	wikiitsiiλ	ʔaʔiçiminhitʔi	qasiimitʔi	niçimtʔi
	λisuk -ʔawiλ <sub>3</sub>	wikiitsiiλ	ʔaʔiçii -r̄inh̄ -(m)it =ʔi·	qasii -(m)it =ʔi·	niça -(m)it =ʔi·
	white PRF	disappear	eyebrow PL PAST DEF	eye PAST DEF	nose PAST DEF
	it turned white	disappeared	its eyebrows	the former eyes	the former nose

hinaksuḥitʔi	.
hinaksu† -(m)it =ʔi·	
mouth PAST DEF	
the former mouth	

It turned white and its former eyebrows, the former eyes, the former nose, the former mouth disappeared.

86.301	λaskuuλ	ʔuunuuλ	q <sup>w</sup> aa	huλqaa	naaweeʔiik	ʔaniç
	λask -(q)awiλ <sub>1</sub>	ʔunwiiλ	q <sup>w</sup> aa	huλqaa	naaweeʔiik	ʔaniç
	smooth on or at the face	because	thus	be staring	Naweik	that
	the face became blank	because	thus	he was staring at it	Naweik	that

hitaqstuλʔaaḥa	ḥimḥsiʔaλatquu	.
hitaqstawiλ =ʔaaḥa	ḥimḥsiλ -ʔaλ -ʔat -quu <sub>1</sub>	
get into =always	wink NOW PASS 3.CND	
it always turns into	when it winks	

The face became blank because Naweik was staring at it and it always turns into thus when it winks.

86.302	waḥsiλçii	waaʔaλ	ḥuucsmaakʔi	ʔuunuuλ	çañiiqa	ʔuḥ
	waḥsiλ =çii·	waa -ʔaλ	ḥuucsma -ʔak =ʔi·	ʔunwiiλ	çañi· -qa·	ʔuḥ
	go home go and ...	say NOW	wife POSS DEF	because	not see 3.SUB	is
	go home!	he said	his wife	because	she shouldn't see	is

ḥuucsmeʔi	yaa	ḥuḥçitimtʔi	.
ḥuucsma =ʔi·	yaa <sub>1</sub>	ḥuḥçiti -(m)it =ʔi·	
wife DEF	that	head PAST DEF	
his wife	that	the former head	

'Go and return home!' he said to his wife because his wife shouldn't see the former head.

86.303	waḥsiλ	ḥuucsmeʔi	.
	waḥsiλ	ḥuucsma =ʔi·	
	go home	wife DEF	
	she went home	his wife	

His wife went home.

86.304	ʔuyiçiiḥsiʔaλ	naaweeʔiik	.
	ʔuyiçiiḥsiλ -ʔaλ	naaweeʔiik	
	start to make medicine NOW	Naweik	
	he started to make medicine	Naweik	

Naweik started to get medicine.

86.305 muuštaqimýuup  
 muu -taqimł -'awup<sub>2</sub>  
 four bundle PRF.CAUS  
 he made four bundles  
 He made four bundles.

86.306 hitaaqłi?aał čee?iyi?aał  
 hitaaqłił -'aał čee?iyił -'aał  
 go into woods NOW go into seclusion NOW  
 he went into the woods going into seclusion  
 He went into the woods and went into seclusion.

86.307 qatwaałasinýapał yaqu?aałitq ?uunuuł ?anič  
 qatwaał -sasa -inýu -'ap<sub>2</sub> -'aał yaq<sup>w</sup> -(y)u?aał -?i:taq ?unwiił ?anič  
 half just [L] leave behind CAUS NOW REL perceive 3s.REL because that  
 he left half behind on the ground that which he had seen because that

numaak haačati?at čihši?aałatquu  
 numaak<sup>w</sup> haačatił<sub>3</sub> -'at čihšił -'aał -'at -quu<sub>1</sub>  
 tabooed take all PASS s.t. supernatural appears NOW PASS 3.CND  
 taboo taking all when something supernatural appears to them

He left half he had seen behind because it is tabooed to take all that is supernatural.

86.308 muučiiýaaqłas hitaaqłas wik ha?uk  
 muu -či:ł -'aaqłas hitaaqłas wik ha?uk  
 four ... days in the woods woods not eat  
 he was four days in the woods woods not eating

He was four days in the woods without eating.

86.309 q<sup>w</sup>ačuuqhítwe?in ?ah?aa naawee?iik ?aayimk ?iihtuup  
 q<sup>w</sup>aa -čur -(q)h<sub>2</sub> -(m)it -we?in ?ah?aa naawee?iik ?aayimk ?iihtuup  
 thus having ...-ed CONTEMP PAST 3.QT that Naweik catch many whale  
 he thus became that Naweik catching many whales

haayimk ?iihtuup čawaaya łupiičh  
 hayu -miik<sup>w</sup> ?iihtuup čawa -(y)iya łupiičh  
 ten ... getter [L] whale one at ... time summer  
 getting ten whales when it was one summer

Thus Naweik became a getter of many whales, getting ten whales in one summer.

86.310 čaanaaλquuwe?in łułmałpi łahink<sup>w</sup>ačišth  
 čaani -'aał -quu<sub>1</sub> -we?in łułmałpi łahink<sup>w</sup> -ačišth -(q)h<sub>3</sub>  
 at first NOW 3.CND 3.QT stroke the back gently come alongside on the sea BEING  
 at first he would do stroke the back gently while coming alongside it on the water

?iihtuup?i ?uunuuł nuumii?at ?uyu?aałck<sup>w</sup>ałiič  
 ?iihtuup =?i: ?unwiił nuumiił -'at ?uyu?aał -ck<sup>w</sup>i' -'aał -yiič  
 whale DEF because tame PASS see having ...-ed NOW 3.INDF.REL  
 the whale because it was becoming tame since he had seen them

hišukčaa čihaa  
 hišuk čihaa  
 All-Spirits  
 what is called 'All Spirits'

First he would stroke the whale's back gently, while coming alongside it in the canoe, because it became tame because he had seen what is called All-Spirits.

86.311 ʔaḥʔaaʔaλquuweʔin      ḥapxtaaʔaλuk      ʕaxsiʔaλquu  
 ʔaḥʔaaʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin      ḥapxta· -ʔaλ -uk      ʕaxsiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub>  
 and then 3.CND 3.QT      die instantly NOW POSS      spear NOW 3.CND  
 and then they did      died instantly      when he would spear them  
 And then they would die instantly when he speared them.